



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711677	<i>La Description de l'Égypte</i>	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent⁽¹⁾. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire⁽²⁾.

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de St Jean et des Épîtres de St Paul⁽³⁾ publiés par Zoega⁽⁴⁾. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth⁽⁵⁾, qui reproduit quelques lignes des

⁽¹⁾ U. BOURIANT, *Fragments bachmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

⁽²⁾ *Id.*, *ibid.*, p. 567.

⁽³⁾ M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, §I, dans

le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

⁽⁴⁾ ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

⁽⁵⁾ W. F. ENGELBRETH, *Fragmenta basmuri-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velutris asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

manuscripts en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

Ce fragment se compose d'un cahier complet coté 5 (ε) contenant seize pages foliotées de 63 à 78, $\overline{\alpha\tau}$ - $\overline{\omicron\eta}$ ⁽¹⁾, du format ordinaire (haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 285 mill.). Le texte est disposé en deux colonnes contenant de trente-quatre à trente-sept lignes réglées au style. Les lettres ornées sont rares; il n'en existe qu'à la page $\overline{\alpha\tau}$, au commencement du chap. XXX, v. 6, et à la page $\overline{\omicron\tau}$, au début du chapitre XXXVI. L'ornementation caractéristique de ce manuscrit consiste en oiseaux peints en vert et en rouge. Chaque page, sauf la seconde et la quatrième ($\overline{\alpha\Delta}$ et $\overline{\alpha\tau}$), porte, soit en tête, soit dans la marge du bas, un cul-de-lampe dont il existe deux types qui varient légèrement suivant la place qu'ils occupent : dans le haut, c'est d'ordinaire un ornement carré ou cruciforme à encadrement rouge renfermant un entrelac rubanné vert et rouge; lorsqu'il est placé au bas de la page, cet ornement se complique de deux oiseaux affrontés qui l'accostent à droite et à gauche. A partir du folio $\overline{\alpha\tau}$ jusqu'à la fin du cahier, les pages portent ces culs-de-lampe alternativement au commencement et à la fin du feuillet. Les majuscules sont assez nombreuses. Elles sont placées souvent au hasard et sont toujours

7→
 Θ α β γ δ ε ζ
 η θ ι κ λ μ
 ν ζ ο π ρ σ
 τ ζ υ φ χ
 ψ ω υ
 υ ζ χ ς †
 π ρ σ φ †
 &

⁽¹⁾ A moins d'erreur de la part du scribe dans l'inscription des folios, l'un des quatre premiers cahiers du manuscrit ne contenait que sept

feuillet écrit au lieu de huit, soit quatorze pages, autrement le cahier e devrait commencer à la page 65.

surmontées de >—. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière; l'encre à légèrement jauni. L'ı porte le tréma ı dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'ε, le κ, le μ, le ν, le τ, le γ, l'ω et le ω sont pointées très souvent : ē, k̄, m̄, n̄, t̄, ŷ, ō, ω̄. Le π se lie parfois à l'η et à l'ι, le τ et le ν à l'η, les ligatures π̄ōc̄ et φ̄τ̄, pour π̄ōc̄ et φ̄τ̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un ν. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire⁽¹⁾, l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'ω et le ω. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent ˆ, ˆ, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne ˆ, ˆ (ou plus exactement ˆ ˆ), comme la publication d'Engelbreth l'établit⁽²⁾.

La conservation du manuscrit est excellente.

⁽¹⁾ Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

⁽²⁾ Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie

les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

ⲉ

[XXIX, v. 24.] ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲙⲙ
ⲡⲉⲩⲛⲧⲉⲩⲱⲙⲉⲩ
ⲥⲱ · ⲛⲉⲧⲕⲗⲉⲙⲗⲉⲙ
ⲉⲩⲉⲧⲥⲁⲃⲗⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
5. ⲛⲥⲁⲡⲱⲥ · ⲁⲩⲱⲛⲓ
ⲗⲉⲥⲉⲧⲱⲗⲗⲁⲩⲉⲩⲉⲧⲥⲁⲃⲗ

[XXX, v. 1.] ⲛⲛ' ⲟⲩⲗⲓⲛⲛⲉⲩⲱ
ⲗⲓⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲛⲥ

10. ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲡⲱⲥⲱ
ⲙⲙⲁⲩⲭⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲓⲗⲓⲛⲛⲟⲩⲩⲱⲗⲛⲓ
ⲛⲉⲃⲗⲗⲓⲧⲗⲁⲧⲉⲛ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲉⲙⲙⲓ

15. ⲉⲛⲛⲉⲃⲗⲗⲓⲧⲉ
ⲡⲁⲡⲛⲗⲉⲛ · ⲉⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲁⲃⲓⲉⲛⲗⲓⲉⲩⲛⲛⲉ

[v. 2.] ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ · ⲛⲉⲧⲙⲗ
ⲗⲱⲓⲉⲛⲗⲓⲉⲕⲛⲙⲓ

20. ⲗⲛⲁⲕⲗⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲗ
ⲃⲗⲛⲧⲓⲛⲁⲛⲧⲗⲉⲗⲟ
ⲛⲟⲓⲛⲉⲗⲗⲱⲛⲧⲉⲛ

ⲡⲁⲣⲗⲱ ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲗⲉⲗⲥⲕⲉⲡⲁⲛⲙ

25. ⲙⲗⲱⲛⲧⲉⲛⲁⲕⲛⲙⲓ
ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲛⲁⲣⲙⲡⲗ
ⲣⲗⲱⲉⲥⲉⲩⲱⲡⲓ
ⲛⲛⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲡⲓⲧ
ⲁⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲙⲧⲛⲛⲛ

[v. 3.]

30. ⲛⲧⲗⲩⲕⲗⲛⲧⲛⲟⲩⲉⲕⲛ
ⲙⲓ · ⲭⲉⲟⲩⲗⲛⲛⲉ

[v. 4.]

ⲉⲗⲓⲱⲓⲛⲓⲛⲁⲛ

ⲭⲱⲭⲉⲩⲗⲩⲛⲧ

[v. 5.]

ⲭⲉⲉⲛⲓ · ⲉⲩⲉⲛⲓⲥⲓⲛ

35. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲓⲉⲉⲓ

ⲛⲓⲣ

ⲙⲛⲟⲩⲗⲗⲟⲥⲉⲛⲉⲧ
ⲛⲟⲩⲛⲛⲟⲩⲉⲛⲉⲩ
ⲃⲟⲛⲟⲓⲗⲗⲗⲗⲉⲟⲩⲱ
ⲡⲓⲧⲙⲛⲟⲩⲩⲱⲙⲧ

5. ⲧⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲕⲛⲛⲓⲧⲩⲃⲛⲗⲩ
ⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲣⲉⲙⲟⲥ

[v. 6.]

ⲛⲗⲓⲛⲧⲉⲩⲱⲓⲧⲓⲥ

ⲙⲛⲧⲩⲗⲱⲥ · ⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲓⲙⲛⲟⲩⲙⲉⲥ

10. ⲙⲙⲟⲩⲓ · ⲛⲉⲛⲩⲗⲩ

ⲙⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲥⲛⲩⲗⲩ
ⲉⲩⲛⲗⲉⲃⲗ · ⲛⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲗⲓⲛⲓⲙ
ⲙⲗⲩⲉⲃⲗⲙⲙⲉⲩ

15. ⲛⲉⲩⲗⲩⲱⲡⲓⲛⲉ

ⲗⲗ · ⲁⲩⲱⲧⲉⲩ
ⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲛ
ⲛⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲉⲗⲉⲧⲩ
ⲛⲛⲟⲩⲉⲟⲛⲟⲥⲉⲛ

20. ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲛⲟⲩⲉⲛ

ⲉⲩⲃⲟⲛⲟⲓ · ⲗⲗⲗ
ⲉⲩⲱⲓⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲛⲗⲥ
ⲛⲉⲥ · ⲗⲗⲗⲛⲓⲗⲉⲙ
ⲕⲛⲙⲓⲗⲩⲛⲉⲧⲛⲟⲩ

[v. 7.]

25. ⲛⲛⲧⲉⲛⲛⲛⲉⲛⲡⲉⲧ
ⲱⲟⲩⲓⲧⲙⲛⲛⲉⲛⲡⲓ

ⲉⲉⲓ · ⲗⲭⲓⲕⲛⲛⲟⲩ
ⲭⲉⲟⲩⲡⲓⲉⲉⲓⲡⲉⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗⲛⲟⲩ

[v. 8.]

30. ⲟⲩⲛⲛⲙⲗⲗⲥⲛⲛⲉⲓ

ⲉⲩⲡⲛⲛⲓⲟⲛⲙⲛⲟⲩ
ⲭⲱⲱⲙⲉ · ⲭⲉⲛⲉⲓ
ⲉⲩⲉⲩⲱⲡⲓⲛⲱ
ⲉⲛⲉⲛⲛⲛⲟⲩⲗⲓⲱⲗⲱ

- ΕΥΛΑΦΟΥ· ΕΤΒΕ
ΠΕΙΘΗCΕΝΕΦΩΠΙ
 ΕΥΛΑΦΟΥΝΧΕΝΕΤ
 ΠΗΤΝCΩΤΕΝ·
- [v. 17.] 5. ΟΥΦΑΝΕΠΩΤΕΤ
 ΒΕΤΕCΜΗΝΟΥΕΕΙ
 ΑΥΩΕΤΒΕΤΕCΜΗ
 ΝΕCΕΝΕΠΩΤΝ
 ΧΕΟΥΑΤΑ· ΦΑΝΤΕ
 10. ΤΕΝΩΧΠΗΤ
 ΖΗΝΝΟΥΦΤΗ21
 ΧΕΝΟΥΤΑΥ· ΑΥΩ
 ΝΤΖΗΝΝΟΥΜΗ
 ΕΦΝΗΟΥ21ΧΕΝΟΥ
- [v. 18.] 15. **Φ**ΤΑΛΑΤΗΛ· ΑΥΩ
 †ΑΝΝΕCΘΕΦΛ
 ΝΑ2ΤΗ4ΕΧΩΤΕ
 ΑΥΩΕΤΒΕΠΕΙΦΝΕ
 ΧΙCΙΕΝΕΕΙΝΗΤΕ
 20. ΧΕΟΥΚΡΙΤΗCΠΕ
 ΠΟCΠΕΝΝΟΥ†ΑΥΩ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΚΕΠΕ
 ΤΕΝΕΛΥΝΤΩΝ·
- Ν**ΑΙΕΤΟΥΝΝΕΤΘΗΗΤ
- [v. 19.] 25. ΕΛΛ4ΧΕΟΥΑΝΟΥΛΛ
 ΟCΕ4ΟΥΕΕΒΝΕΟΥΩ2
 ΖΝCΙΩΝ· ΑΥΩ
 ΑΤ2ΙΕΜΡΙΜΙ· 2Ν
 ΟΥΡΙΜΙΧΕΝΕΕΙΝΗ
 30. ΦΝΕΝΕΕΙ2ΑΠΕ2
 ΛΛΥΜΠΕΛΦΚΑΚ·
 ΝΤΕΡΕΦΝΕΥΔΕΛ4
- [v. 20.] CΩΤΕΜΕΡΑ· ΑΥΩ
 ΠΟCΝΕ†ΝΗΤΕΝ
 35. ΝΟΥΑΙΚΝΘΑΙ†ΙC

- ΜΝΟΥΜΑΥΕ42ΕΧ
 2ΩΧ· ΑΥΩΝΝΕΥ
 2ΩΝΤΕΡΑ· ΝΧΙΝ
 †ΝΟΥΝΧΕΝΕΤΠΑΛ
5. ΝΑΜΜΑ· ΧΕΝΕ
 ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΝΕΤ
 ΠΑΛΑΝΑΜΜΑ· ΑΥΩ
 ΝΕΜΕΕΧΕΝΕCΩ
 ΤΕΜΕΝΕΦΕΧΙΝ
- [v. 21.] 10. ΝΕΤΠΑΛΑΝΑΜΜΑ·
 ΑΥΩΕΝΕΦΕΧΙΝ
 ΝΗΝΤΑΥΠΑΛΑ
 ΜΜΑ2ΙΠΕ2ΟΥ
ΝΗΝΤΑΥΧΑΛCΝΗΧΕ
15. ΤΕΙΤΕΤΕ2ΙΗ· ΜΑ
 ΡΕΝΠΩΤΕ2ΡΗΙΝ
 2ΗΤC· ΙΤΕΙΟΥΝΕΜ
 ΙΤΕ2ΒΟΥΡ· ΑΥΩ
 ΤΕΝΝΕCΩΦ4Ν
- [v. 22.] 20. ΝΕΙΔΩΛΟΝΕΤΔΑ
 ΑΛΕΝ2ΕΤ· ΑΥΩΕΤ
 ΔΑΛΛΕΝΝΟΥΒ· ΝΗ
 ΝΤΑΥΤΑΜΙΑΥ·
 ΤΕ^ΡΝΕΕΙΤΟΥ (*sic*) ΝΚΟΥΙ
25. ΚΟΥΙ· ΑΥΩΝΤΕ
 ΧΑΛΡΟΥΕΒΑΛΝΤ2Η
 ΝΝΟΥΜΑΥΝΤΕΟΥC
 2ΙΜΙΕCΧΕ2ΕΜ· ΑΥΩ
 ΝΤΕCΕ2ΛΟΥΝΤ2Η
30. **Τ**ΝΝΟΥΜΕΜΗ
 [v. 23.] ΤΟΤΕΠ2ΩΟΥΝΕΦΩ
 ΠΙΜΠΕΔΡΑΔΜΠΕ
 ΚΕ2Ι· ΑΥΩΠΑΙΚ
 ΜΠΕΔΡΑΔΜΠΕΚΕ
 35. 2ΙΝΕΦΩΠΙΝΗ
 ΕΟΥCΙ· ΑΥΩΕ4

ⲛⲉⲧϣⲃⲛⲁⲓ

ⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲧϣⲃⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲁⲛⲓⲛⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩⲛⲟⲩⲙⲉ
ⲉⲓⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱ

[v. 24.] 5. ⲉⲓⲟⲩⲁⲩⲱⲥ · ⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲙⲉⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁ
ⲁⲩⲩⲉⲧⲉⲗⲁⲩⲱⲉⲡⲕⲉ
ⲁⲓ · ⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲧⲱⲁ
ⲉⲓⲧⲏⲁⲩⲱⲧⲉⲓ

10. ⲧⲩⲃⲃⲏⲟⲩⲧⲙⲡⲁⲩⲉⲓ

ⲙⲛⲡⲙⲁⲧⲉⲙ·

[v. 25.] ⲁⲩⲱⲓⲛⲉⲩⲱⲡⲓ
ⲙⲡⲉⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
ⲛⲧⲉⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲓⲱⲕ

15. ⲉⲭⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲓⲃⲉⲧ
ⲭⲁⲥⲓ · ⲁⲩⲱⲉⲭⲉⲛ
ⲥⲓⲃⲧⲛⲓⲃⲉⲧⲁⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲛⲉⲧⲙⲡⲉⲁⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ · ⲁⲟⲧⲁⲛ

20. ⲁⲩⲱⲁⲛⲧⲁⲕⲁⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲥⲉⲛⲏⲓⲛ
ⲭⲉⲁⲉⲛⲡⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲁⲁⲁⲉⲓ
ⲩⲱⲡⲓⲛⲧⲉⲛⲙ

[v. 26.] ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲉ ·
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡ
ⲣⲉⲛⲛⲉⲕⲱⲃⲛⲥⲁⲡ
ⲁⲓⲡⲉⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
ⲁⲟⲧⲁⲛⲁⲗⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲟⲥ

25. ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡⲉ ·
ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲙⲡ
ⲣⲉⲛⲛⲉⲕⲱⲃⲛⲥⲁⲡ
ⲁⲓⲡⲉⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉⲩ
ⲁⲟⲧⲁⲛⲁⲗⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲟⲥ
30. ⲧⲉⲗⲉⲁⲙⲡⲟⲩⲱⲓ
ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲗⲗⲟⲥ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲩⲉⲛⲁⲛⲧⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲩⲱⲗⲁⲁⲉⲓ

[v. 27.] ⲧⲉⲗⲉⲁⲓ · ⲁⲉⲓⲡⲁⲉ

35. ⲙⲡⲟⲥⲁⲓⲛⲏⲟⲩⲁⲓ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲉⲩⲱⲁⲛⲡⲟⲥ
ⲟⲩⲱⲛⲧⲉⲓⲙⲟⲩⲁ

ⲙⲛⲏⲟⲩⲉⲁⲩⲡⲉⲡ
ⲩⲉⲭⲓⲛⲛⲉⲓⲥⲡⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲉⲓⲩⲉⲭⲓⲁⲓⲙⲉⲁ
ⲛⲉⲩⲱⲛⲧ · ⲁⲩⲱ

5. ⲧⲟⲣⲓⲛⲙⲡⲉⲓⲱ
ⲛⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙⲛⲧ

ⲁⲓⲛⲏⲟⲩⲕⲱⲁⲧ
[v. 28.] ⲡⲉⲓⲡⲛⲁⲛⲏⲟⲩⲛⲧ
ⲁⲓⲛⲏⲟⲩⲙⲁⲩⲉⲓ

10. ⲥⲱⲕⲁⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲱⲁ
ⲡⲙⲁⲧ · ⲁⲩⲱⲓⲛⲉ
ⲡⲱⲩⲉⲩⲱⲧⲁⲣ
ⲧⲉⲣⲛⲛⲓⲉⲥⲏⲟⲥ·
ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲩⲱⲡⲁⲛⲏ

15. ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ · ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲛⲏ
ⲛⲉⲡⲱⲧⲛⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲥⲛⲉⲭⲓⲧⲟⲩⲙ
ⲡⲉⲙⲧⲁⲉⲃⲁⲗⲙⲡⲉⲩ

[v. 29.] 20. ⲁⲁ · ⲙⲏⲁⲡⲥⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓⲛ
ⲛⲟⲩⲁⲓⲩⲛⲓⲙ : ⲁⲩⲱ
ⲥⲡⲱⲧⲉⲁⲟⲩⲛⲉⲛⲁ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲏⲟⲩⲁⲓⲩ

25. ⲛⲓⲃⲓⲛⲧⲉⲛⲛⲉ
ⲧⲉⲗⲉⲩⲉⲓⲙⲛⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲛⲁⲓⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲁⲟⲩ
ⲙⲛⲁⲉⲛⲥⲏⲓⲛ

30. ⲭⲱⲉⲡⲧⲁⲩⲙⲡⲧ
ⲁⲗⲉⲧⲓⲙⲡⲧⲉⲧ
ⲭⲁⲗⲁ · ⲁⲩⲱⲡⲉ

ⲧⲟⲩⲉⲃⲙⲡⲓⲥⲣⲁ
[v. 30.] ⲁⲩⲱⲡⲧⲉⲧⲣⲉⲩ

35. ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲡⲉⲁⲩ

ⲛⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲓ

ⲛⲧⲉϥⲉⲥⲙⲏ · ⲁⲩⲱ
 ϥⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲁⲛⲉⲃⲁⲗ
 ⲙⲡⲉⲱⲛⲧⲙⲡⲉϥ
 ⲉⲃⲁⲓ · ⲛⲛⲟⲩⲟⲣⲉⲛ
 5. ⲙⲛⲟⲩⲱⲛⲧⲙⲛ
 ⲟⲩⲱⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲙ
 ⲛⲛⲁⲩⲱⲗⲟⲩⲛⲛⲁⲙⲛ
 ⲁⲩⲱⲛⲧⲛⲏⲛⲛⲟⲩ
 ⲙⲁⲩⲙⲛⲛⲟⲩⲁⲗⲉⲙ
 10. ⲡⲏⲉⲩⲛⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
 ⲛⲥⲏⲧⲛⲓⲟⲩⲥⲁⲡⲛⲛⲁⲙⲛ
 [v. 31.] ⲛⲓⲧⲉⲛⲡⲉⲛⲁⲩⲩⲱⲣ
 ⲙⲡⲉⲱⲛⲉⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
 ⲛⲉⲉⲱⲡⲧⲛⲧⲉⲡ
 15. ⲁⲩⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲉⲣⲉⲛ
 [v. 32.] ⲧⲟⲩⲙⲙⲁⲥ · ⲁⲩⲱ
 ⲥⲉⲛⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲏⲛ
 ⲙⲡⲉⲣⲕⲱⲛ · ⲡⲙⲉ
 ⲉⲣⲉⲧⲛⲉⲗⲡⲓⲥⲏⲧⲉⲣ
 20. ⲕⲟⲏⲟⲓⲁⲙⲙⲉⲩ · ⲧⲉⲓ
 ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲕⲱⲛⲛ
 ⲧⲏⲣⲉⲣⲁⲥ : ⲛⲉⲓ
 ⲉⲛⲉⲩⲛⲉⲙⲓⲱⲛⲉ
 ⲙⲏⲣⲙⲛⲉⲩⲕⲓ
 25. ⲟⲗⲣⲁ · ⲁⲩⲱⲛⲉⲩ
 ⲕⲟⲩⲕⲉⲙⲉⲃⲁⲗⲛⲟⲩ
 [v. 33.] ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ · ⲥⲉ
 ⲛⲉⲱⲉⲉⲧⲕⲉⲣⲁⲧⲁⲧ
 ⲛⲏⲛⲛⲉⲛⲁⲟⲩ · ⲙⲏ
 30. ⲁⲩⲥⲁⲃⲛⲏⲏⲕⲛⲱⲱⲕ
 ⲉⲗⲉⲣⲣⲁⲛⲟⲩⲓⲉⲉⲓ
 ⲉⲣⲱⲏⲕ · ⲛⲉⲛⲱⲏ
 ⲛⲕⲉⲁⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲱⲛⲧ
 ⲙⲛⲛⲉⲛⲱⲏⲉⲛⲁ
 35. ⲱⲱⲟⲩ · ⲉⲣⲉⲡⲉⲱⲏⲧ

[XXXI,
v. 1.]

[v. 2.]

[v. 3.]

ⲙⲡⲉⲱⲛⲧⲛⲏⲛⲟⲩ
 ⲓⲉⲉⲓⲉⲣⲙⲟⲩⲛⲧⲓⲧⲏ
 ⲟⲩⲱⲏ · ⲟⲩⲁⲓⲛ
 ⲛⲉⲧⲡⲏⲧⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
 5. ⲉⲕⲏⲙⲓⲛⲥⲁⲃⲟⲏ
 ⲟⲓⲁ · ⲛⲉⲧⲕⲱⲛⲛ
 ⲧⲏⲟⲩⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲱ
 ⲱⲣⲙⲛⲛⲉⲛⲁⲣ
 ⲙⲁ · ⲛⲁⲱⲱⲟⲩ
 10. ⲉⲣ · ⲁⲩⲱⲟⲩⲙⲏ
 ⲏⲱⲉⲛⲁⲱⲱⲣ
 ⲛⲓⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲱⲱⲣ
 ⲁⲩⲱⲛⲛⲁⲩⲛⲉⲛⲧ
 ⲉⲛⲡⲉ · ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ
 15. ⲙⲡⲓⲥⲣⲁ · ⲁⲩⲱ
 ⲙⲡⲟⲩⲱⲛⲓⲛⲥⲁ
 ⲛⲉⲧⲱⲛⲧⲁⲣ
 ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥⲡⲉⲗⲁⲛⲓ
 ⲉⲗⲱⲟⲩⲛⲛⲉⲛⲡⲉⲧ
 20. ⲛⲁⲩ · ⲁⲩⲱⲛⲛⲉⲩⲁ
 ⲟⲉⲧⲙⲡⲉⲣⲱⲉⲗⲓ
 ⲁⲩⲱⲣⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ
 ⲉⲗⲉⲛⲛⲉⲏⲓⲛⲛⲉ
 ⲣⲱⲙⲓⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲥ
 25. ⲁⲩⲱⲉⲗⲉⲛⲧⲉⲩⲉⲗ
 ⲛⲓⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ
 ⲟⲩⲣⲱⲙⲓⲛⲣⲉⲙⲏ
 ⲕⲏⲙⲓ · ⲁⲩⲱⲛⲟⲩ
 ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲡⲉ · ⲛⲉⲛ
 30. ⲥⲁⲣⲛⲉⲛⲧⲁ · ⲁⲩⲱ
 ⲛⲛⲉⲛⲕⲟⲏⲟⲓⲁⲉⲛ
 ⲛⲉ · ⲡⲉⲧⲁⲉⲛⲉⲓⲛⲓ
 ⲛⲧⲉⲣⲱⲉⲗⲉⲣⲏⲓ
 ⲉⲗⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲥⲉ
 35. ⲛⲉⲛⲓⲥⲓⲛⲉⲛⲉⲧ
 ⲕⲟⲏⲟⲓⲉⲣⲁⲩ · ⲁⲩⲱ

23.

ⲛⲏⲛⲓ

- [v. 4.] ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ · ⲭⲉⲧⲉⲓⲧⲉⲧ
ⲉⲛⲛⲧⲁⲡⲟⲩⲥⲁⲗⲥⲛⲏⲓ
 ⲭⲉⲛⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲡ
 5. ⲙⲟⲩⲱⲩⲱⲉⲃⲁⲗ · ⲓⲉ
 ⲡⲙⲉⲥⲙⲙⲟⲩⲱⲉⲣⲁⲓ
 ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲉⲥⲛⲧⲁⲩ
 ⲃⲁⲡⲥ · ⲁⲩⲱⲛⲩ
 ⲱⲩⲱⲉⲃⲁⲗⲉⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲥ
 10. ⲱⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ
 ⲉⲃⲁⲗⲉⲛⲧⲉⲩⲥⲙⲏ
 ⲛⲥⲉⲟⲱⲡⲧ · ⲁⲩⲱ
 ⲛⲥⲉⲱⲧⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲧⲱⲉ
 ⲡⲁⲱⲉⲓⲡⲉⲩⲟⲱⲛⲧ
 15. **ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲩ
 ⲥⲁⲃⲁⲱⲛⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
 ⲥⲏⲧⲉⲥⲱⲣⲉⲃⲁⲗⲉⲭⲏ
 ⲡⲧⲁⲩⲛⲥⲱⲛ · ⲉⲭⲏ
 [v. 5.] ⲛⲉⲥⲧⲁⲩⲛⲧⲉⲛⲛⲉ
 20. ⲉⲗⲁⲛⲧⲉⲩⲛⲁⲉⲃⲁⲗ
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲩ
 ⲛⲉⲣⲛⲉⲱⲧⲏⲧⲉⲓⲉⲙ
 ⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲉⲙ
 ⲛⲧⲟⲩⲭⲁ · ⲁⲩⲱ
 [v. 6.] 25. ⲛⲩⲧⲁⲛⲉⲗ · ⲕⲁⲧ
ⲧⲏⲟⲩⲛⲉⲧⲙⲏⲟⲩ
 ⲉⲡⲱⲗⲁⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲡ
 ⲁⲩⲱⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
 ⲛⲉⲱⲏⲣⲓⲡⲓⲥⲣⲁ
 [v. 7.] 30. ⲭⲉⲥⲙⲡⲉⲉⲗⲟⲩⲉⲧⲙ
 ⲙⲉⲩⲛⲓⲣⲱⲙⲓⲥⲉ
 ⲛⲉⲩⲓⲙⲙⲉⲩⲱⲉⲃⲁⲗ
 ⲙⲙⲁⲩⲏⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
 ⲛⲉⲓⲭ · ⲛⲉⲉⲧⲙⲏ
 35. ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲧⲁⲛⲉⲩ
 ⲧⲏⲏⲃⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲩ

- [v. 8.] ⲁⲩⲱⲗⲥⲥⲟⲩⲣⲛⲉⲉⲛⲏ
 ⲉⲛⲟⲩⲥⲏⲩⲛⲣⲱⲙⲓ
 ⲉⲛ · ⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲟⲩ
 ⲉⲛⲩⲏⲛⲣⲱⲙⲓⲉⲛ
 5. ⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲁⲙⲩ
 ⲁⲩⲱⲛⲉⲡⲱⲧⲉⲃⲁⲗ
 ⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲱⲥⲏⲛⲟⲩⲥⲏ
 ⲩⲱ · ⲛⲉⲉⲣⲱⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲱⲧⲡⲓⲉⲩⲱⲡⲧ
 [v. 9.] 10. ⲉⲥⲉⲕⲧⲁⲩⲁⲣⲉⲗⲁⲩⲛ
 ⲭⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲧⲉⲛ
 ⲛⲛⲟⲩⲭⲁⲗⲭⲉⲗⲁⲩⲱ
 ⲛⲥⲉⲟⲱⲡⲧ · ⲡⲉⲧ
 ⲡⲏⲧⲁⲉⲥⲉⲛⲉⲃⲁⲡⲩ
 15. **ⲛ**ⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲩ · ⲭⲉⲛⲁⲓⲉⲧⲩ
 ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲩ
 ⲛⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲉⲛ
 ⲥⲱⲛ · ⲁⲩⲱⲉⲧ
 20. ⲣⲉⲙⲛⲏⲓⲛⲧⲉⲓⲉⲙ
 [XXXII, v. 1] **ⲉ**ⲓⲟⲩⲉⲣⲣⲁⲩⲁⲣⲛⲁⲓⲕⲉ
 ⲟⲥⲛⲉⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲁⲩⲱ
 ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛⲛⲉⲗⲣ
 ⲭⲓⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲡ ·
 [v. 2.] 25. ⲁⲩⲱⲥⲛⲉⲱⲡⲓ
 ⲡⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲱⲡ
 ⲛⲛⲉⲩⲱⲉⲭⲓ : ⲁⲩⲱ
 ⲩⲛⲉⲉⲱⲡⲛⲧⲉⲛ
 ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕⲙ
 30. ⲙⲁⲩⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲩ
 ⲁⲩⲱⲛⲉⲟⲩⲱⲛⲉ
 ⲉⲃⲁⲗⲉⲛⲥⲱⲛⲛⲧ
 ⲉⲛⲛⲟⲩⲱⲉⲣⲁⲉⲩ
 ⲥⲱⲕⲉⲩⲁⲉⲩⲱⲛ
 [v. 3.] 35. ⲟⲩⲕⲉⲉⲓⲉⲩⲁⲃⲓ · ⲁⲩⲱ

NCENƐƲⲱⲡⲓⲥⲏ
 ⲙⲉⲛⲉϥⲛⲉⲛⲧⲉⲣⲱⲙⲓ
 [v. 4.] **Λ**ⲗⲗⲁⲥⲉⲛⲉⲧⲏⲛⲉϥⲙⲉ
 ⲉⲭⲉⲉⲥⲱⲧⲙ̄ · ⲗϥⲱ
 5. ⲡⲛⲏⲧⲏⲛⲉⲥⲱⲃⲛⲉ
 ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲏⲭⲓⲥⲙⲏ
Λϥⲱⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲥⲉⲧⲃⲗⲗⲁⲭⲉ
 ⲉⲕⲉⲧⲥⲗⲗⲁⲅⲱⲉⲭⲓ
 ⲛⲟϥⲛⲓⲣⲏⲏⲏⲛⲏⲧⲏⲟϥ
 [v. 5.] 10. ⲙⲉⲣⲏ · ⲗϥⲱⲛ
Νⲉϥⲕⲁⲧⲟϥⲉⲭⲗⲗⲁⲥⲙⲡ
 ⲥⲗⲉⲭⲉⲁⲣⲓⲁⲣϥⲱⲛ
 ⲗϥⲱⲛⲛⲉⲛⲟϥⲛⲉϥⲡⲉ
 ⲣⲉⲧⲏⲥⲭⲗⲗⲁⲥⲛⲭⲓⲛ
 15. ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲏⲭⲓⲥⲙⲏ
 [v. 6.] **Π**ⲥⲗⲉⲅⲁⲣⲛⲉⲭⲱⲛⲛⲉ
 ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲗⲉ · ⲗϥⲱⲡⲉⲕ
 ⲛⲏⲧⲏⲛⲉⲛⲟⲓⲛⲛⲉ
 ⲡⲉⲧⲱⲟϥⲓⲧⲉⲭⲱⲕ
 20. ⲉⲃⲗⲗⲁⲛⲛⲉⲗⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
 ⲗϥⲱⲉⲭⲉⲭⲓⲉⲛⲣⲁⲓ
 ⲉⲡⲱⲥⲏⲛⲛⲟϥⲡⲗⲗⲏⲏ
 ⲉⲭⲱⲱⲣⲉⲉⲃⲗⲗⲁⲛ
 ⲛⲉⲛⲧⲏⲭⲏⲟϥⲉϥⲛⲁ
 25. ⲕⲉⲗ · ⲗϥⲱⲛⲓⲧⲏⲭ
 ⲭⲏⲉⲧⲗⲗⲓⲉⲕⲉⲧⲣⲟϥ
 ⲱⲱⲡⲓⲉϥⲱⲟϥⲓⲧ
 [v. 7.] ⲉⲣⲉⲡⲱⲭⲗⲏⲓⲅⲁⲣ
 ⲛⲛⲉⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥⲙⲏ ·
 30. ⲟϥⲓⲉⲛⲗⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
 ⲉⲧⲁⲕⲁⲛⲛⲉⲧⲱⲉⲃⲓⲏ
 ⲟϥⲧⲛⲛⲉⲛⲉⲭⲓ
 ⲏⲭⲓⲛⲃⲁⲛⲥ · ⲗϥⲱ
 ⲉⲭⲱⲱⲣⲉⲉⲃⲗⲗⲁⲛ

ⲛⲉⲱⲉⲭⲓⲛⲉⲧⲱⲉⲃⲓ
 ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲏⲭⲓⲥⲙⲏ
 [v. 8.] **Ν**ⲓⲉϥⲥⲉⲃⲏⲥⲁⲉⲛⲧⲗⲱ
 ⲗϥⲱⲭⲗⲏⲓⲛⲛⲉⲛ
 5. ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲗⲉ · ⲗϥⲱ
 ⲡⲉⲓⲡⲉⲡⲱⲭⲗⲏⲓ
 [v. 9.] ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲗⲉ · ⲧⲱⲟϥ
Νⲉⲛⲓⲗⲁⲙⲓⲛⲣⲉⲙⲙⲉⲗ
 ⲗϥⲱⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ
 10. ⲧⲉⲙⲉⲧⲗⲁⲥⲙⲏ · ⲛⲉ
 ⲱⲉⲣⲥⲓⲙⲓⲉⲧⲧⲏⲟϥ
 ⲛⲉⲗⲡⲓⲥⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲛⲁ
 [v. 10.] ⲱⲉⲭⲓ · ⲁⲣⲓⲡⲙⲏ
 ⲟϥⲓⲛⲛⲉⲛⲗⲁⲟϥⲛⲧⲉ
 15. ⲛⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛⲛⲟϥ
 ⲉⲙⲕⲉⲛⲛⲉⲛⲧⲏⲧⲙⲏ
 ⲙⲉⲧⲧⲏⲥⲗⲉⲗⲡⲓⲥ · ⲗⲡ
Χⲱⲱⲗⲉⲟϥⲱⲁⲕⲟϥⲓ
 ⲛⲓⲛⲭⲉⲡⲭⲗ · ⲗϥⲱ
 [v. 11.] 20. ⲛⲏⲛⲉⲥⲧⲁⲕⲉⲛ · ⲉⲓ
 ⲡⲱⲱⲥ · ⲗϥⲡⲏⲛⲉⲧ
 ⲕⲱⲛⲛⲉⲧⲏⲟϥ · ⲕⲉⲕ
 ⲧⲏⲏⲟϥⲗⲛⲏⲟϥⲛⲧⲉ
 ⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓⲉⲧⲉ
 25. ⲧⲉⲛⲕⲏⲕⲗⲛⲏⲟϥ ·
Μⲁⲣⲧⲏⲏⲟϥⲛⲉⲛⲉⲃⲗⲱ
 ⲛⲓⲉⲭⲏⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲧ
 [v. 12.] ⲡⲓ · ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲛ
 ⲡⲓⲛⲭⲏⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲓ
 30. ⲃⲓ · ⲉⲭⲉⲛⲧⲱⲱⲱ
 ⲙⲡⲟϥⲱⲱⲗⲱ
 ⲡⲉⲛⲏⲙⲁⲛⲧⲱⲱ
 [v. 13.] ⲛⲗⲗⲗⲗⲗⲓ · ⲡⲕⲉⲛⲓ
 ⲙⲡⲗⲗⲗⲗⲟⲥⲛⲉⲧⲗⲁⲟϥⲗⲁ
 35. ⲉⲛⲣⲏⲓⲛⲛⲉⲛⲱⲁⲛⲧ



2ΙΧΟΡΤΟΣ · ΛΥΩΣΕ
 ΝΕΧΙΜΠΟΥΝΑΦΕΒΑΛ
 [v. 14.] 2ΝΗΙΝΙΒΙ · ΤΠΟΛΙC
 ΝΡΕΜΜΕΑΝΗΕΥ
 5. ΚΗΕΒΑΛ· CΕΝΕΚΩ
 ΝΤΜΕΤΡΕΜΜΕΑΝ
 ΝΕΠΟΛΙCΝCΩΟΥ·
 ΝΙΗΙΝΦΟΥΕΡΕΠΙ
 ΘΥΜΙΝΕΡΑΥ · ΝΤΕ
 10. ΝΕ†ΜΙΕΡΕΜ2ΕΟΥ
 ΝΦΑΕΝΕ2· ΕΥΜΑ
 ΟΥΝΑΦΝΝΕΙΑΝΤΑΥ
 ΑΥΩΕΟΥΜΑΝΜΑΑ
 [v. 15.] ΝΙΝΝΕΦΑΛC · ΦΑ
 15. ΤΕΟΥΠΝΑΙΕΧΩΤΕ
 ΕΒΑΛ2ΜΠΧΙCΙ·
 ΑΥΩΠΧΕΡΜΕΑΝΕ
 ΕΛΧΑΙΗ· ΑΥΩΠ
 ΚΑΡΜΗΛΟCCEΝΕΑΠ4
 [v. 16.] 20. ΕΥΜΑΝΦΗΝ· ΑΥΩ
 Π2ΕΠΝΕΕΜΤΑΝ
 ΜΜΑΦ2ΝΤΕΡΗ
 ΜΟC· ΑΥΩΤΔΙΚΕ
 ΟCΥΝΗΝΕΟΥΩ22Μ
 25. ΠΚΑΡΜΗΛΟC·
 [v. 17.] ΑΥΩΝΕ2ΒΗΟΥΙΝΤ
 ΔΙΚΕΟCΥΝΗΝΕΦΩ
 ΠΙ2ΝΝΟΥ2ΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΤΔΙΚΕΟCΥΝΗ
 30. ΝΕΑΜΕ2ΙΝΟΥΕΜΤΑ
 ΑΥΩΝΕΤΝΕ2†ΕΛΛC
 [v. 18.] ΝΦΑΕΝΕ2· ΑΥΩ
 ΠΕΦΛΑΟCΝΕΟΥΩ2
 2ΝΟΥΠΟΛΙCΝΦΑ
 35. ΕΝΕ2· ΑΥΩΠΕΦ
 ΛΛΟCΝΕΟΥΩ22ΝΟΥ

ΠΟΛΙCΝ2ΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΦΝΕΟΥΩ22Ν
 ΝΟΥΤΑΧΡΑΝCΕΕΜ
 ΤΑΝΜΜΑΥ2ΝΟΥ
 5. ΜΕΤΡΕΜΜΕΑ·
 [v. 19.] ΕΡΦΑΝΠΕΛΕΜΠΗ
 ΔΕΙΕΠΕCΗΤΝΝΕΦΙ
 ΕΧΩΤΕΝ· ΑΥΩ
 CΕΝΕΦΩΠΙΝΧΕ
 10. ΝΕΤΟΥΗ22ΝΝΙΦΩ
 ΦΙΕΥΤΑΧΡΗΟΥΤ
 ΝΤ2ΗΝΝΕΤΟΥΗ2
 2ΝΤΠΕΔΙΝΗ·
 [v. 20.] ΝΑΙΕΤΟΥΝΝΗΕΤΧΑ
 15. ΕΧΕΝΜΑΥΝΙΒΙ
 ΠΜΕΕΤΕΡΕΤΑ2Η
 2ΩΜΕΧΩΦΜΝ
 [XXXIII, v. 1.] ΠΩ· ΟΥΑΙΝΝΕΤ
 ΤΑΛΕΠΩΡΙΜΜΑΤΕ
 20. ΜΜΝΑΑΥΔΕΝΕ
 ΕΡΤΗΥΤΕΝΝΤΑ
 ΛΕΠΩΡΟC· ΑΥΩ
 ΠΕΤΑΘΕ†ΝΝΑΦΑ
 25. ΘΕ†ΜΜΑΤΕΝΕΝ
 CΕΝΕΤΑΚΑΝΝΕΤΑ
 ΘΕ†ΑΥΩCΕΝΕΠΑ
 ΡΑΔΙΔΟΥΜΜΑΥ
 ΑΥΩΝΤ2ΗΝΝΟΥ
 2ΑΛΛΙ2ΙΟΥΦΤΗΝ
 30. ΤΕΙΤΕΤ2ΗΕΤΟΥ
 [v. 2.] ΠΕΩΠΤ· ΠΟC
 ΝΕΓΙΝΗΝΝΤΑΝ
 ΝΕ2†ΓΑΡΕΡΑΚ·
 ΜΑΡΕΠΕCΠΕΡΜΑ
 35. ΝΝΕΤΑΙΝΑΤΝΕ2†

ΦΩΠΙΕΥΤΑΚΑ
 ΕΡΕΠΕΝΟΥΧΕΙΔΕ
 ΣΜΠΕΟΥΛΙΩΝΤΕΘ
 [v. 3.] — ΛΙΨΙC· ΕΤΒΕΤΕC
 5. ΜΗΝΤΕΚΖΑ†ΑΝΕΛΑ
 ΟCΠΩΦCΕΒΑΛΕΤ
 ΒΕΤΕΚΖΑ†· ΑΥΩ
 ΑΝΕΕΘΝΟCΧΩΨ
 [v. 4.] ΡΕΒΑΛ· †ΝΟΥΔΕ
 10. ΝΕΤΕΝΦΩΛΝΕ
 CΩΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΑΠ
 ΚΟΥΙΜΝΝΑΠΝΑC
 ΝΤΖΗΝΟΥΕΕΙΕCΩ
 ΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΖΕΝΩ
 15. ΧΗΟΥ· ΤΕΙΤΕΤΖΗ
 ΕΤΟΥΝΕΖΩΒCΜΜΑ
 [v. 5.] — ΤΕΝ· Φ†ΟΥΕΕΒ
 ΕΤΟΥΗΖΖΝΝΕΤ·ΧΑCΙ·
 ΑCΙΩΝΜΟΥΖΝΖΕΠ
 [v. 6.] 20. ΖΙΔΙΚΕΟCΥΝΗ· CΕ
 ΝΕΤΕΙΤΟΥΖΜΠΝΟ
 ΜΟC· ΕΡΕΠΕΝΟΥ
 ΧΕΙΖΝΝΕΛΖΩΦ
 ΕΡΕΤCΟΦΙΑ· ΜΝ
 25. ΤΜΕΤΡΕΜΜΝΖΗΤ
 ΜΝΤΜΕΤΡΕΜΝ
 ΝΟΥΤΕΝΗΟΥΝΑΖ
 — ΡΕΝΠΟC· ΝΕΙΝΕ
 ΝΕΛΖΩΦΡΝΤ·ΔΙ
 [v. 7.] 30. ΚΕΟCΥΝΗ· ΖΕΙΤΕC
 ΝΤΑΥCΕΝΕΡΖΑ†
 ΖΝΤΕΤΕΝΖΑ†· ΝΕ
 ΤΕΤΕΝΕΡΖΑ†ΖΑΤΕΥ
 ΖΗCΕΝΕΩΦΕΒΑΛ
 35. ΕΥΤΩΒΑΖΝΝΟΥ

ΖΙΡΗΝΗΕΒΑΛΖΙΤΕΝ
 ΤΗΥΤΝ· CΕΝΕ
 ΤΕΝΝΑΥΓΑΡΝΖΕΝ
 ΒΑΙΩΙΝΙΕΥΡΙΜΙ
 5. ΖΕΝΝΟΥΦΙΦΙ· ΕΥ
 ΤΩΒΑΖΝΝΟΥΖΙ
 [v. 8.] — ΡΗΝΗ· ΝΕΖΙΑΥΙ·
 ΓΑΡΝΝΕΙΝΕΡΧΑΙΗ
 ΑΤΖΑ†ΝΝΕΕΘΝΟC
 10. ΟΥΩ· ΑΥΩCΕ
 ΝΕΦΙΝΤ·ΔΙΑΘΗΚΗ
 ΕΤΚΗΜΝΝΕΙ· ΑΥΩ
 ΝΝΕΤΕΝΑΠΟΥΕΡΩ
 [v. 9.] — ΜΙ· ΑΠΚΕΖΙ
 15. ΕΡΖΗΒΙ· ΑΠΛΙΒΑΝC
 ΧΙΩΠΕ· ΛΑC
 ΤΑΡΩΝΕΡΖΕΛΛΟC
 ΤΓΑΛΙΛΕΑΜΝΠΚΑΡ
 ΜΗΛΟCΝΕΟΥΩΝΖ
 [v. 10.] 20. — ΕΒΑΛ· †ΝΟΥ†ΝΕ
 ΤΩΟΥΝΠΕΧΕΠΟC
 †ΝΟΥ· †ΝΕΧΙΕΛΥ
 †ΝΟΥ†ΝΕΧΙCΙ·
 [v. 11.] †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΝΕΥ
 25. †ΝΟΥ†ΝΕΙΜΙΕΡΑΤΕ
 †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΧΙ
 ΦΙΠΙ· ΤCΑΜΜ
 ΠΕΤΕΝΠΝΑΝΕΦΩ
 ΠΙΕCΦΟΥΙΤ· ΠΚΩ
 30. ΖΤΝΕΟΥΑΜΤΗΝΥ^Ο
 ΑΥΩΝΕΕΘΝΟCΝΕ
 [v. 12.] ΦΩΠΙΕΥΡΑΚΖΝΤ
 ΖΗΝΝΟΥΦΑΝ†ΕC
 ΝΗΧΖΝΤΩΦΦΙ
 [v. 13.] ΑΥΩΕCΡΑΚΖ· ΝΕΤ

ⲟⲃ

2̄ΜΠΟΥΗΗΙΔΕΝΕΣΩ
 ΤΕΜΕΝΗΝΤΑΙΕΙΤΟΥ
 ΑΥΩΝΕΤ2ΗΝΤΕ2ΟΥ
 ⲛⲈΙΜΙΕΤΑΘΑΜ
 [v. 14.] 5. ⲬΝΕΑΝΟΜΟΣΕΤ2ΕΝ
 ΣΙΩΝΛΑ΄ ΠΕΣΤΩΤ
 ΝΕΧΙΝΝΕΛΑΣΕΒΗC
 ΝΙΜΠΕΤΝΕΧΑΛCΗΗ
 ΤΕΝΧΕΟΥΛΑΝΟΥΚΩ
 10. 2̄ΤΝΕΜΟΥ2· ΙΕΝΙΜ
 ΠΕΤΝΕΤΑΜΑΤΗΝΥ
 ΕΠΜΟΥΝΦΑΕΝΕ2·
 [v. 15.] ΠΕΤΜΑΛΦΙ2ΝΤ
 ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΕΤΧΩ
 15. ΝΤΕ2ΙΗΕΤCΟΥΤΩΝ·
 ΕΤΜΑC†ΝΤΑΝΟΜΙΑ
 ⲛⲈΠΧΙΝΘΑΝC·
 ⲬΥΦΕ4ΝΟΥ2ΝΝΕ4
 20. ΣΙΧΕΒΑΛ2̄ΝΔΩΡΟΝ·
 Ε42ΡΑΦ̄ΝΝΕ4ΜΕ
 ΕΧΕΧΕΝΝΕ4CΩΤ̄Μ
 ΕΥ2ΕΠΝΧΙΝΘΑΝC
 Ε4ΩΤΕΜΝΝΕ4ΒΕΛ
 ΧΕΝΝΕ4ΝΕΥΕΧΙΝ
 [v. 16.] 25. ΘΑΝC· ΠΕΙΠΕΤ
 ΝΕΟΥΩ2̄ΝΠΜΑ
 ΦΩΦΠΙΝΤΠΕΤ
 ΡΑΕΤΧΑCΙΕΤΤΑΧ
 ΡΗΟΥΤ· CΕΝΕ†ΝΗ4
 30. ΜΠΑΙΚ· ΑΥΩΠΕ4
 [v. 17.] ⲛⲈΥΕΥΕΡΡΑΜΝΟΥ
 ΕΛΥ· ΑΥΩΝΕΤΕΝ
 ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΥΚΕ2Ι
 [v. 18.] 35. ΜΠΟΥΗΗ· ΤΕΤΕ
 ΦΥΧΗΝΕΜΕΛΕΤΑ
 ΝΤ2Α†ΜΠ̄C· ΕΥ

ΤΩΝΝΕΤΕΝΓΡΑΜ
 ΜΑΤΕΥC· ΕΥΤΩΝ
 ΝΕΤΧΙΩΑΧΝΙ· Ε4
 ΤΩΝΠΕΤΩΠ̄ΝΕ
 [v. 19.] 5. C̄ΙΟΥ· ΟΥΚΟΥΙΜΝΟΥ
 ΝΑΘ· ΠΕΙΕΜΠΟΥ
 ΧΙΩΑΧΝῙΗ4
 ΟΥΔΕΝΕ4CΑΟΥΝΕΝ
 Ν2ΑΘΕΒCΜΗ· 2ΩC̄
 10. ⲛⲈΤΕΕΦΤ̄ΕΜCΩΤΕΜ
 ΟΥΛΑΟCΕ4CΑΦ4ΑΥΩ
 ΜΜ̄ΜΕΤΡΕΜ̄
 ⲛⲈΤ2̄ΜΠΕ4CΩΤΜ·
 [v. 20.] 2̄ΕΙΤΠΟΛΙCΣΙΩΝΝΕ
 15. ΒΕΛΝΕΝΕΥΕΠΟΥΧΕΙ
 Τ2̄ΙΕΜΤΠΟΛΙCΝ
 ΛΕΜΜΕΛΑΝΝΕΥΚΩ
 ΝΧΕΝΕCΚΥΝΗ· ΟΥ
 ΔΕΝΝΕΥΚΙΜΝΧΕ
 20. ΝΙΦΜΟῩΙΝΤΕΤΕC
 ΚΥΝΗΝΦΑΕΝΕ2·
 ΝΝΟΥΑΙΦ· ΟΥΔΕ
 ΝΝΕΝΕΝΟΥ2CΩΛΠ
 [v. 21.] ΧΕΟΥΝΑΘΝΗΤΕΝ
 25. ⲛⲈΠΛΕΝΜΠ̄C
 ΟΥΛΑΝΟΥΜΕΝΕΦΩ
 ΠΙΝΗΤΕΝ· ΝΙ
 ΕΡΦΟΥΜΝΝΙΑΡ
 ΝΕΟΥΦΩCΕΒΑΛΑΥΩ
 30. ΝCΕΟΥCΤΕΝ· ΝΝΕ
 ΠΩΤ2ΙΤΕ2ΙΗ·
 ΟΥΔΕΝΝΕΟΥΧΑΙ
 ⲛⲈΜΑΛΦΙΕ42ΙΝΙ
 [v. 22.] ΟΥΝΑΘΓΑΡΠΕΠΑ
 35. ΝΟΥ†· ΟΥΔΕΝΝΕ4
 CΕΝΤ· Π̄CΠΕΠΕΝΙ

ΩΤ · ΠΩΠΕΠΕΝ
 ΛΕΥΤΕΠ ·
 ΠΩΠΕΠΕΝΑΡΧΩΝ
 ΠΩΠΕΠΕΝΕΡΡΑ
 5. ΠΩΠΕΝΤΑΥΠΕΤΝΕ
 [v. 23.] ΤΑΝΣΑΝ · ΑΝΟΥ
 ΝΟΥΣΩΑΠΧΕΜ
 ΠΕΠΟΥΤΗΘΕΜ
 ΒΑΜ · ΑΥΩΛΑΙΚΙ
 10. ΕΤΒΕΠΕΙΝΝΕΥΚΩ
 ΕΣΡΗΙΝΧΕΝΙΩΤΗΟΥ
 ΝΗΝΕΓΙΕΝΝΟΥ
 ΜΗΙΝΩΑΝΤΟΥ
 ΤΕΙΣΕΥΩΛ · ΤΗΟΥ
 15. ΟΥΑΝΟΥΑΤΑΝΘΑΛΗ
 ΝΕΙΡΙΝΟΥΩΛ ·
 [v. 24.] ΑΥΩΝΝΕΥΧΑΛΣ
 ΧΕΤΕΝΣΑΙ · ΑΥΩ
 ΝΝΕΠΕΙΛΑΟΣΧΑΛΣ
 20. ΕΤΟΥΗΣΝΣΗΤΣ ·
 ΑΥΚΩΓΑΡΝΗΟΥ
 ΕΒΑΛΜΠΝΑΒΙ
 [XXXIV, 2. ΩΝΤΕΣΟΥΝΕΡΑΙ
 v. 1.] ΝΙΕΘΝΟΣ · ΑΥΩ
 25. ΝΤΕΤΕΝΣΩΤΜ
 ΝΙΑΡΧΩΝ : ΜΑ
 ΡΕΠΚΕΣΙΩΤΕΜ
 ΜΝΝΕΤΟΥΗΣΝΣΗΤΣ
 ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗΜΝ
 [v. 2.] 30. ΠΕΣΛΑΟΣΧΕΠΩΝΤ
 ΜΠΩΠΕΠΕΝΝΟΥ
 ΝΕΕΘΝΟΣΤΗΡΟΥ
 ΑΥΩΟΥΡΓΗΕΧΕΝ
 ΤΕΥΗΠΙΕΤΑΚΑΥ
 35. ΑΥΩΕΤΕΙΤΟΥΕΠ

Bulletin, t. II.

[v. 3.] ΚΑΝΣΟΥ · ΝΕΥΣΩ
 ΤΕΒΛΕΜΝΝΕΥΡΕΥ
 ΜΑΟΥΤΝΕΩΠΙ
 ΕΥΝΗΧΕΒΑΛ · ΝΤΕ
 5. ΠΕΥΣΤΑΠΕΣΡΑΙ ·
 ΝΤΕΝΕΤΑΥΣΩΡΠ
 ΣΜΠΕΥΣΝΑΥ ·
 [v. 4.] ΝΤΕΤΠΗΘΩΑΝΤ
 ΣΗΝΝΟΥΧΩΩΜΕ ·
 10. ΑΥΩΝΕΣΙΟΥΤΗΡΟΥ
 ΝΕΣΗΗΝΤΣΗΝΟΥ
 ΣΩΒΙΝΕΡΠΩΕΒΑΛ
 ΣΗΝΝΟΥΒΩΝΑΛΑΛ
 ΑΙ · ΑΥΩΝΤΣΗ
 15. ΝΩΑΡΕΣΕΝΣΩΒΙΣΗ
 ΗΙΣΗΝΟΥΒΩΝΚΕΝ
 [v. 5.] ΤΗ · ΑΤΑΧΗΤΣΙ
 ΣΗΝΤΠΗ · ΣΕΙΤΕΣ
 ΣΗΝΟΥΕΠΕΣΗΤΕΧΝ
 20. ΤΣΙΔΟΥΜΕΑ · ΑΥΩ
 ΕΧΕΝΠΑΛΑΟΣΜΠΤΑ
 [v. 6.] ΚΑΣΗΝΟΥΣΕΠ · ΑΤ
 ΣΗΝΙΜΠΩΣΙΝΣ
 ΝΑΥ · ΑΣΟΥΜΑΤ
 25. ΕΒΑΛΣΜΠΩΤΗΝΝΕ
 ΣΗΒ · ΜΝΠΩΤ
 ΝΝΕΚΙΗΟΥΜΝ
 ΝΕΑΙΛ · ΧΕΟΥΘΥΣΙΑ
 ΜΠΩΤΕΣΗΝΒΟΖΟΡ
 30. ΑΥΩΟΥΝΑΕΝΚΩΝΣ
 ΣΗΝΤΣΙΔΟΥΜΕΑ ·
 [v. 7.] ΑΥΩΝΕΚΙΗΟΥΝΕ
 ΣΗΗΙΜΜΕΥΜΝ
 ΝΕΑΙΛ · ΜΝΝΙΤΑΥΡΟΣ ·

ΝΞΕΝΚΛΗΡΟΣ· ΑΥΩ
 ΤΕΘΕΙΧΤΗΝΤΑΣΠΩΩ
 ΝΗΟΥΕΤΡΟΥΜΑΛΛΗ
 ΝΩΛΕΝΕΞΝΟΥΑΙΩ
 5. ΧΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝΞΕ
 ΧΩΜΝΧΩΜΑΥΩ
 ΞΕΝΕΕΜΤΑΝΜΜΑΥ
 ΞΕΧΩΣ·
 [XXXV, v. 1.] ΕΥΦΡΑΝΕΤΗΡΕΜΩ
 10. ΕΤΑΒΙ· ΜΑΡΕΤΕ
 ΡΕΜΟΣΤΕΛΗΛΗΝΣΤ
 ΟΥΩΝΤΞΗΝΝΟΥΚΡΗ
 [v. 2.] ΝΟΝ· ΑΥΩΝΕΧΑ
 ΙΗΜΠΟΡΔΑΛΗΝΣ
 15. ΝΕΤΟΥΩΝΣΕΤΕΛΗΛ
 ΧΕΛΥΤΝΗΣΜΠΕΛΥ
 ΜΠΑΙΒΑΝΟΣ· ΑΥΩ
 ΠΤΑΙΑΜΠΚΑΡΜΗ
 ΛΟΣ· ΑΥΩΠΑΛΛΑΟΣ
 20. ΝΕΝΕΥΕΠΕΛΥΜΠΩΣ
 ΜΝΠΧΙΣΙΜΦΤ
 [v. 3.] ΒΕΜΩΑΜΝΕΘΙΧΕΤΚΗ
 ΜΝΝΕΠΕΤΕΤΒΗΛ
 ΕΒΑΛ· ΠΑΡΑΚΑΛΙ
 25. ΝΝΕΚΟΥΙΝΞΗΤΞΜ
 [v. 4.] ΠΕΥΞΗΤ· ΒΕΜΩΑΜ
 ΜΠΕΛΕΛΞΑΤ· ΞΕΙΤΕΣ
 ΠΕΝΝΟΥΤΝΕΤΩ
 ΩΒΕΝΟΥΞΕΠ· ΑΥΩ
 30. ΨΝΕΤΩΩΒΕΝΗΟΥ
 ΝΤΑΨΠΕΤΝΗΟΥΝΨ
 [v. 5.] ΤΟΥΧΑΝ· ΤΟΤΕΝΕ
 ΒΕΛΛΝΙΒΕΛΛΗΝΕ
 ΟΥΩΝ· ΑΥΩΝΕ
 35. ΜΕΕΧΕΝΝΙΚΟΥΡ

[v. 6.] ΝΕΣΩΤΕΜ· ΤΟΤΕ
 ΝΕΩΑΛΗΝΕΧΙΒΑΔΣ
 ΝΤΞΗΝΝΟΥΕΙΟΥΛ
 ΑΥΩΠΛΕΣΝΝΕΩΑΛ
 5. ΧΕΛΕΣΝΕΣΑΥΤΕΝ·
 ΧΕΛΥΜΑΥΣΩΚΞΕΠ
 ΧΑΙΗ· ΑΥΩΟΥΙΕΕΙ
 ΞΝΟΥΚΕΞΙΕΨΑΒΙ·
 ΑΥΩΠΜΕΕΤΕΜΝ
 [v. 7.] 10. ΜΑΥΝΞΗΤΨΝΕΕΡ
 ΞΕΛΟΣ· ΑΥΩΟΥ
 ΠΥΓΗΜΜΑΥΞΗΝΟΥ
 ΚΕΞΙΝΙΒΙ· ΨΝΕ
 ΩΩΠΙΜΜΕΥΗ
 15. ΧΕΟΥΝΑΨΝΝΕΞΑ
 ΛΗΤ· ΑΥΩΞΕΝΕΡ
 ΞΩΝΑΞΙ· ΟΥΛΑΝ
 ΞΕΝΚΕΩΜΝΞΕΝΞΕ
 ΛΟΣΝΕΩΩΠΙΜ
 [v. 8.] 20. ΜΕΥ· ΞΕΝΕΜΟΥΤ
 ΕΛΑΣΧΕΤΕΞΙΗΕΤ
 ΤΥΒΒΗΟΥΤ· ΑΥΩ
 ΞΕΤΟΥΕΕΒ· ΝΝΕΑΚΑ
 ΘΑΡΤΟΣΙΕΒΑΛΞΙΤΕΝ
 25. ΠΜΕΕΤΜΜΕΥ
 ΟΥΔΕΝΝΕΞΙΗΝΑ
 ΚΛΘΑΡΤΩΣΩΠΙ
 ΜΜΕΥ· ΝΕΤΧΩ
 ΩΡΕΕΒΑΛΝΕΜΑΛ
 30. ΨΙΞΙΧΩΨ· ΑΥΩ
 ΝΝΕΥΠΑΛΑΝ· ΑΥΩ
 ΝΝΕΜΟΥΨΩΠΙ
 ΜΜΕΥ· ΟΥΔΕΝ
 ΝΕΛΑΛΥΝΘΗΡΙΟΝ
 [v. 9.] 35. ΜΠΟΝΗΡΟΝΑΛΗ
 ΕΧΩΣ· ΟΥΔΕΝΝΕΥ

09

[v. 10.]

5. ΕΤΒΕΠΟC · ΛΥΩΝCΕΙ
ΕCΙΩΝ2ΝΟΥΟΥΝΑ4
ΛΥΩΕΡΕΠΟΥΝΑ4Ν
ΦΑΕΝΕ22ΙΧΕΝΤΕΥΑ

10.

[XXXVI
v. 1.]

[v. 2.]

30. ΜΑΝΧΙΜΑΥΕΞΟΥΝ
 ΝΤΕΤΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ
 ΕΤΞΡΑΙΖΙΤΕΞΙΗΝΤ

[v. 3.]

ΜΝΣΟΜΝΑΣΠΕΓ
ΡΑΜΜΑΤΕΥΣ · ΜΝ
ΙΩΑΧΑΖΠΩΗΡΕΝΑ
ΣΑΦΠΖΥΠΟΜΝΗ

[v. 4.]

[v. 5.]

15.

[y. 6.]

ΤΙΣΧΝΘΟΥΕΣΤΗ·
 ΕΙΤΕΤΖΗΜΦΑΡΑΘ
 ΠΡΑΝΚΗΜΙΜΝ
 ΟΥΑΝΝΙΒΙΕΤΝΕΖΤ
 ΕΡΑΤ· ΕΩΧΕΤΟ

[v. 7.]

—•••
—••• OZ —•••
—•••

ΤΕΝΕΟΥΦΩΤΜ
 ΠΕΜΤΑΜΠΕΘΥ
 [v. 8.] CIACTHPION. †NOY
 ΤΩΣΜΝΠΕΝΘΕΠΡ
 5. ΡΑΝΝΕΑССΥΡΙОC·
 ΑΥΩ†NE†NHTEH
 ΝΩΛΒNEΣΤΑ·ΕΦ
 ΧΕΟΥΑΝΦΘΑΜΜΑ
 ΤΕNE†PECΛΛHEXΩY⁰
 [v. 9.] 10. ΑΥΩNNΕΦΩNΣH
 ΤΕΤΕNNΕΕΦΘΕM
 ΘΑΜΕΘΩΤΕΣΟΥΝ·
 ΣΜΠΣΑΝΝΕΤΟΠΑΡ
 ΧHC·ΣΕΝΣΕΜΣΕΛNE·
 15. ΝΕΤΚΩNΣΤΗΟΥ
 ΕΝΕΡΕΜΚΗΜΙΕΥ
 ΕΣΤΑΜΝΟΥΑΝΑΒΑ
 [v. 10.] †THE·†NOYCEH
 ΛΧΕΝΠΘCНTANIEΣ
 20. ΡΗΙΕΤΕΙΧΩΡΑΕΜΙ
 ΦΙΝΕΜHC·ΠΘC
 ΠΕΝΤΑЧΧΑΛCНH
 †ΧΕΠΩΤΗΚΤΑΚΑC·
 [v. 11.] ΛΥΩΠΕΧΕΕΛΙΑΚIM
 25. ΝΗЧΠΩΗΡΙNΧΕΛ
 ΚΙΑCΠOIKONOMOС
 ΜNCOMNACΠΕΓ
 ΡΑΜΜΑΤΕΥC·MN
 ΝΙΩΑΧΧΕΦΕΧΙ
 30. ΝΕΜΗNNEKΣΕM
 ΣΕΛΜΜΕΤCΥPOC
 ΤΕNCΩΤΕMΓΑΡ
 ΑΝΑΝ·ΑΥΩΜΠΕΛ
 ΦΕΧΙΝΕΜΗNM
 35. ΜΕΤΙΟΥΔΕΙ·ΑΥΩ
 ΕΤΒΕΟΥNΚΦΕΧΙΕNE

ΜΕΕΧΕΝNEPOMI
 ΕΤΣΙΧΕΝΠCABET
 [v. 12.] ΧΕΚΕΕCΕΥΕΟΥΑΜΤΕΥ
 ΜΗΝΔΙΚ·NCESA
 5. ΤΕΥΙΦNEMHTEN
 [v. 13.] †ΣΙΟΥCΑΠ·ΑΥΩ
 ΛΡΑΨΑΚΗCΤΩΟΥN
 ΑΥΩΦΕΒΑΛΣΝΟΥ
 ΝΑΘNCMHMMETIOY
 10. ΔΕΙ·ΧΕCΩΤΕM
 ΕΝΕΦΕΧΙMΠNAC
 ΝΡΡΑΠΡΡΑΝNEAC
 [v. 14.] †CΥΡΙOС : NEINETE
 ΡΕΠΡΡΑΝNEAССΥΡΙOС
 15. ΧΩΜMAY·ΧΕM
 ΠΕΛΤΡΕΕZEKIACΑΠA
 ΤΑMMAΤΕNΣNΣΕ
 ΦΕΧΙΕΜNΦΘΑM
 ΜΜΑΥΕΤΟΥΧΑΤΗΥ
 [v. 15.] 20. †TН·ΑΥΩΜΠΕΛ
 ΤΡΕΕZEKIACΧΑΛCНH
 ΤΕNΧΕΦ†NENEΣM
 ΤΗΥTН·ΑΥΩ
 ΧΕNNΕΥ†NTEIPO
 25. ΛICENECIXMΠPPA
 †NNEAССΥΡΙOС:
 [v. 16.] ΜΠΕPCΩΤΕMNCА
 ΕZEKIAC·NEINE
 ΤΕΡΕΠΡΡΑNNEAC
 30. CΥΡΙOСΧΩΜMAY
 ΧΕΕΦΧΕΤΕΤΕN
 ΟΥΩΦΕΧΙCMOY
 ΑΜΩINIΕΒΑΛΕΡΕΤ
 ΝΤΕΠΟΥΕΕΙ·ΠΟΥΕΙ
 35. ΜΜΑΤΕΝΟΥΦM
 ΝΤΕCΦΩNΑΛΑΛΛΙ·

ⲟⲩⲏ

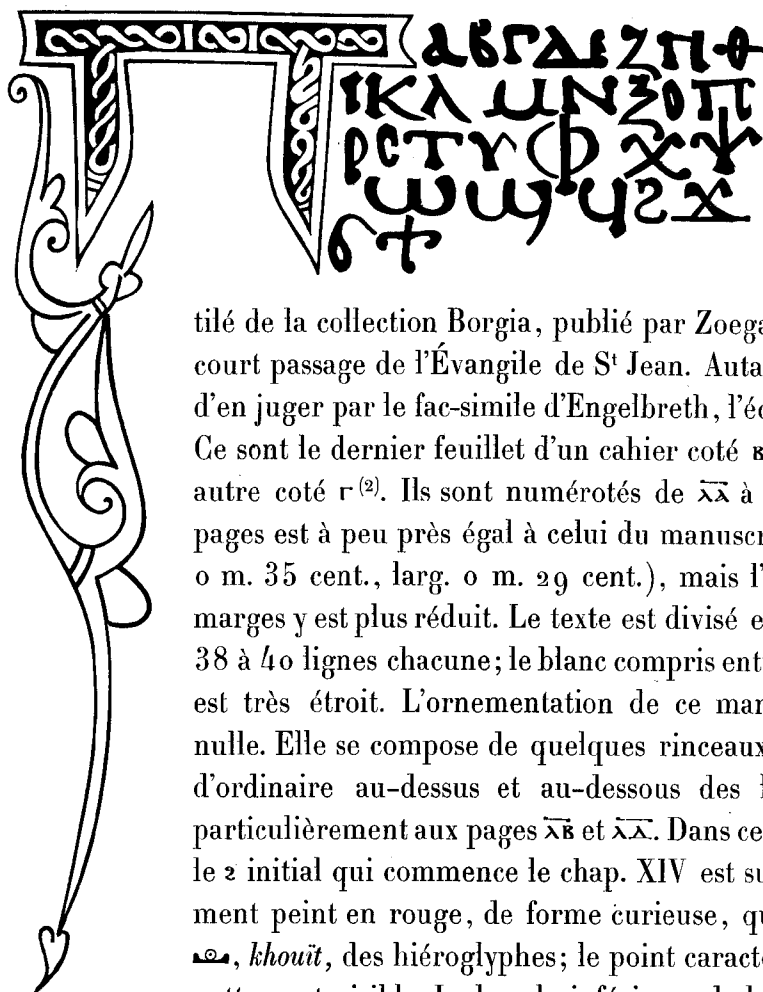
- [v. 17.] ΜΝΤΕϢΩΝΚΕΝΤΗ
ΛΥΩΝΤΕΤΕΝCΑΜΑΥ
ⲁⲙⲡΕΤΕΝΩΗⲓ · ⲱⲗⲁ
ΤΑΙΝΤΑΧΙΤΗΥΤΝ
5. ΕΥΚΕ2ΙΝΤ2ΗΜΠΕ
ΤΕΝΚΕ2Ι ΕΥΚΕ2Ι
ΝCΟΥΑ2ΙΗΡΠ · 2ΙΑΙΚ
ⲁⲙⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲗⲁ
[v. 18.] ΜΠΕΛΤΡΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ
10. ΤΑΜΜΑΤΕΝΕϢΧΩ
ΜΜΑC· ΧΕΦⲥⲏⲛ
ΝΕ2ΕΜΤΗΝΟΥ·
ΜΗΑΠΟΥΕΕΙΠΟΥΕΕΙ
ΝΝΕΝΟΥⲥⲏⲛ
15. ΝΟCΝΕ2ΕΜΤΕϢΧΩ
ΡΑΕΒΑΛ2ΝΤⲟⲩΧΜΠΡΑ
[v. 19.] ΤΝΝΕΑCΣΥΡΙΟC· ΕϢ
ΤΩΝΦⲥⲏⲛΑΜΑΡ· Μⲏ
ΑΡΦΑΔ· ΛΥΩΕϢ
20. ΤΩΝΦⲥⲏⲛΤΠΟΛΙC·
ΝCΑΦΑΡΙΜ· ΜΗ
ΛΥΕΩΘΜΘΑΜΕΝΟΥ
2ΕΜΜΑΥ· ΗΕΝΕ
2ΕΜΤCΑΜΑΡΙΑΕΒΑΛ
[v. 20.] 25. 2ΝΤΑⲟⲩΧ· ΝΙΜ
ΝΟΥⲥⲏⲛΒΑΛ2ΝΝΙΓΘ
ΝΟCΤΗΡΟΥΠΗΝΤΑϢ
ΝΕ2ΕΜΠΕϢΚΕ2ΙΕΤΑ
ⲟⲩΧ· ΧΕΕΡΕΠΟΥ
30. ΝΟΥⲥⲏⲛΜΙΤ2ΙΕΜ
ΒΑΛ2ΝΤΑⲟⲩΧ· ΛΥΩ
[v. 21.] ΛΥΚΑΡΩΟΥ· ΜΠΕΛΛ
ΛΥΟΥΩ2ΕΜΝΗϢ
ΝΝΟΥΩϢΧⲓ · ΕΤ
35. ΒΕΧΕΑΠΡΡΑΟΥΑ2CΕ2
ΝΙΕΩΤΕΜΤΡΕΑΛΛΥ

ⲉ

- [v. 22.] ΟΥΩ2ΕΜ· ΛΥΩ
ΛΕΛΙΑΚΙΜΠΩΤΕ2ΟΥ
ΠΩΗΡΙΝΧΕΛΚΙΑΕ·
ΠΟΙΚΟΝΟΜΟCΜ̄Ν
5. CΟΜΝΑCΠΕΓΡΑΜ
ΜΑΤΕΥCΝΤΕΤⲟⲩΑΜ
ΜΝΙΩΑΧΑ2ΠΩΗ
ΡΙΝΑCΑΦΠ2ΥΠΟΜ
ΝΗΜΑΤⲟⲩΓΡΑΦΟC·
10. ΩΑΕΖΕΚΙΑCΕΡΕΝΕΥ
2ΑΙⲥⲏⲛ· ΛΥΩ
ΛΥΧΩΝΗϢΝΝΕΩϢ
ΧΙΝ2ΡΑⲥⲏⲛ
[XXXVII, v. 1.] ΛCΩΠΙΔΕ2ΜΠ
15. ΤΡΕΖΕΚΙΑCΩΤΜ
ΕΝΕΩϢΧΙΝ2ΡΑⲥⲏⲛ
ΚΗC· ΑϢΠΩ2Ν
ΝΕϢ2ΑΙⲥⲏⲛΑϢΑΛΛΕϢ
ΝΝΟΥϢΔΑΥΝΙ· ΑϢ
20. ΠΩΤΕ2ΡΑΙΕΠΗ
[v. 2.] ΜΠⲟⲥ· ΛΥΩΑϢ
ΧΑΥΝΕΛΙΑΚΙΜΠΟΙ
ΚΟΝΟΜΟCΜ̄ΝCΟΜ
ΝΑCΠΕΓΡΑΜΜΑ
25. ΤΕΥC· ΜΝΝΕΠ
ΡΕCΥΤΕΡΟCΝΝΕΟΥ
ΗΗΒ· ΕΥΔΑΛΛΕΝ2Ε
ΔΑΥΝΙΕΡΕΤϢΝΗCⲁⲓ
ΑCΠΩΗΡΕΝ2Α
30. ΜΩCΠΕΠΡΟΦΗ
[v. 3.] ΤΗC· ΠΕΧΕΥΝΗϢ
ΧΕΝΕΙΝΕΤΕΡΕΖΕ
ΚΙΑCΧΩΜΜΑΥ
ΧΕΟΥ2ΑΟΥΝΘΑΙⲥ
35. ΠΕ2ΙΝΑϢΝΕϢ· 2ΙΧΠΙΑ

II.

MATTHIEU XIII, 12-XIV, 8.



Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mu-

tilé de la collection Borgia, publié par Zoega ⁽¹⁾, qui contient un court passage de l'Évangile de St Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté 8 et le premier d'un autre coté 1 ⁽²⁾. Ils sont numérotés de 88 à 89. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages 88 et 89. Dans cette dernière (l. 10), le 2 initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe , *khout*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du 3 y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 149-150.

⁽²⁾ Il est bon de remarquer que, dans ce

manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page $\overline{\lambda\Gamma}$, au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait — ; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron $\diamond$.

En haut de la page $\overline{\lambda\lambda}$, dans la marge, en tête de la 2^e colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant : $\epsilon\tau\kappa\epsilon\ \sigma\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma\ \mu\eta\iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$.

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre $\overline{\pi\omega\varsigma}$ qu'une seule fois, à la page $\overline{\lambda\lambda}$, 1^{re} col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, — , qui sort dans la marge. L' ι porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le ς et l' ω surmonté du point, $\dot{\varsigma}$ et $\dot{\omega}$. La partie supérieure du κ est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue $\omicron\gamma$ s'écrit assez fréquemment ϙ à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.



[XIII, v. 12.] ΠΗΓΑΡΕΤΕΟΥΑΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕ†ΝΗΛΑΥΟΥ
 ΑΝΟΥΑΝΝΕΕΛΖΟΥΑ
 ΕΛΛΑΨ ΠΗΔΕΕΤΕΜ
 5. ΜΕΝΤΗΝΠΕΤΕΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕΒΙΤΨ†ΤΑΤΨ
 [v. 13.] ΕΤΒΕΠΕΨ†ΨΕΧΙΝΕ
 ΜΗΟΥΖΝΣΕΝΠΑΡΑΒΟ
 ΛΗΧΕΕΥΕΝΕΥΝΣΕΝΕΥ
 10. ΕΝ ΛΥΩΕΥΕΣΩΤΜ
 ΝΣΕΣΩΤΕΜΕΝ ΟΥΔΕ
 [v. 14.] ΝΣΕΨΜΙΕΝ ΛΥΩΑΣ
 ΧΩΚΝΗΟΥΕΒΑΛΛΧΕ
 ΤΠΡΟΦΗΤΙΑΝΝΗ
 15. ΣΑΨΑΣΤΗΕΤΨΧΩΜ
 ΜΑΣΧΕΖΝΟΥΣΩΤΕΜ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΣΩΤΕΜ
 ΑΥΩΝΝΕΤΕΝΨΜΙ
 ΑΥΩΖΝΝΟΥΝΕΥΕ
 20. ΤΕΤΝΕΝΕΥΑΥΩΝ
 [v. 15.] ΝΕΤΕΝΝΕΥ ΛΑΖ
 ΤΕΙΓΑΡΝΧΕΠΖΗΤΜ
 ΠΕΨΛΑΟΣ ΝΕΥΜΕΕΧΕ
 ΑΥΖΡΑΨΕΠΣΩΤΕΜ
 25. ΜΗΠΟΣΨΣΕΝΕΥΖΝ
 ΝΕΥΒΕΛ ΝΣΕΣΩΤΕΜ
 ΖΝΝΕΥΜΕΕΧΙ ΝΣΕΨ
 ΜΙΣΕΜΠΕΥΖΗΤΨΝΣΕ
 ΚΑΤΟΥΝ†ΤΑΤΕΛΔΑΥ
 [v. 16.] 30. ΝΤΑΤΕΝΔΕΝΨΑΨΕΤΟΥ
 ΨΝΕΤΕΝΒΕΛΧΕΣΕΝΕΥ
 ΑΥΩΝΕΤΕΝΜΕΕΧΕ
 [v. 17.] ΧΕΣΕΣΩΤΕΜ ΣΑΜΗ
 ΓΑΡ†ΧΩΜΜΑΣΝΗ
 35. ΤΕΝΧΕΛΟΥΑΤΑΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣΖΙΔΙΚΕΟΣΑΥ
 ΕΛΕΠΙΘΥΜΙΝΕΝΕΥ
 ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΕΥΕΛΛΑΥ
 ΑΥΩΜΠΟΥΝΕΥ

ΕΣΩΤΕΜΕΝΗΕΤΕΤΕ
 ΣΩΤΕΜΕΛΛΑΥΜΠΟΥ
 [v. 18.] ΣΩΤΕΜ ΝΤΑΤΕΝ
 ΔΕΣΩΤΕΜΕΤΠΑΡΑΒΟ
 [v. 19.] 5. ΛΗΝΤΕΠΕΤΣΙ†ΟΥ
 ΑΝΝΙΒΙΕΤΣΩΤΕΜ
 ΕΠΨΕΧΙΝΤΕΤΜΕ
 ΤΕΡΡΑΝΨΤΕΜΨ
 ΜΙΕΛΛΑΨ ΨΑΨΙΝΧΕ
 10. ΠΠΕΤΖΑΥΝΨΨΙΜ
 ΠΕΤΕΨΑΥΣΕΤΨΕΠΨ
 ΖΗΤ ΠΕΨΠΕΤΕΛΑΨ
 ΖΗΨΖΑΤΕΝΤΕΖΗ
 [v. 20.] ΠΗΔΕΝΤΑΨΖΗΨΕΧΕΝ
 15. ΤΠΕΤΡΑ ΠΕΨΠΕΤ
 ΣΩΤΕΜΕΠΨΕΧΙ Ν
 ΣΑΤΑΤΨΨΑΨΑΨΑΨ
 ΕΛΛΑΨΖΝΟΥΛΕΨΨ
 [v. 21.] ΜΨΜΨΝΝΟΥΝΙΔΕΝΖΗ
 20. ΤΨΑΛΛΑΟΥΠΡΟΣΟΥΑ
 ΨΨΠΕ ΛΣΨΑΝ
 ΨΨΠΨΨΧΕΟΥΘΑΨ
 ΨΨΙC ΝΨΕΟΥΔΙΩΓΜΟΣ
 ΕΤΒΕΠΨΕΧΙ ΝΚΩ
 25. ΛΕΜΨΑΨΕΛΣΚΑΝΔΑ
 [v. 22.] ΛΙΖΕΣΘΕ ΠΗΔΕΨ
 ΤΑΨΖΗΨΕΧΕΝΝΙΨΑ
 †ΠΕΨΠΕΠΗΕΤΣΩ
 ΤΕΜΕΠΨΕΧΙΑΥΩ
 30. ΖΙΤΕΝΝΕΛΛΑΟΥΨΜ
 ΠΕΨΕΩΝΜΨΝΤΑΠΑ
 ΤΗΝΤΜΕΤΛΕΜΕΛ
 ΨΑΨΩΣΤΜΠΨΕ
 ΧΙΑΥΨΑΨΕΛΑΤ
 [v. 23.] 35. ΟΥΤΕΖ ΠΗΔΕΝΤΑΨ
 ΖΗΨΕΧΕΝΠΚΕΖΙΕΤ
 ΝΑΝΟΥΨΠΕΨΠΕΠΗ
 ΕΤΣΩΤΜ

Figure 1 consists of two schematic diagrams. The top diagram is a top-down view of a rectangular channel. A horizontal line represents the channel's centerline, with a velocity vector V pointing to the right above it. The channel is bounded by two horizontal lines. The bottom diagram is a side view of the channel, showing a cross-section. It features a central shaded rectangular region. The width of this region is labeled 'a', and the height is labeled 'b'. The channel is bounded by two horizontal lines, and the total height of the channel is indicated by a vertical line on the right.

[v. 24.] 5.

[v. 25.]

[v. 26.]

[v. 27.]

[v. 28.]

[v. 29.]

[v. 30.]

[v. 31.]

[v. 32.]

[v. 33.]

[v. 34.]

[v. 35.]

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ

[v. 36.] **Λ**ⲟⲗⲏⲛⲧⲁⲩⲉⲭⲓⲉⲛⲉⲧ
 ⲉⲛⲡⲥⲓⲛⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
 ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉ
 5. ⲁⲓⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲡⲏⲓⲁⲓⲧⲁ
 ⲁⲗⲓⲛⲥⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲟⲛⲧⲏⲥ
 ⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲁⲥ· ⲭⲉⲃⲱⲗ
 ⲏⲏⲛⲉⲃⲁⲗⲏⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
 ⲁⲏⲏⲏⲓⲉⲛⲧⲏⲟⲛⲧⲉⲧ
 [v. 37.] 10. ⲩⲱⲩⲱⲓ· ⲛⲧⲁⲓⲁⲉ
Πⲉⲭⲉⲓⲭⲉⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲙⲡⲉⲃ
 ⲣⲁⲃⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲡ
 [v. 38.] ⲩⲱⲏⲓⲙⲡⲁⲩⲙⲓ· ⲧ
 ⲩⲱⲩⲱⲓⲁⲉⲡⲉⲡⲕⲟⲥ
 15. ⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲉⲧⲛⲁ
 ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲩⲱⲏⲓⲛⲧ
 ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ· ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲥ
 ⲛⲉⲛⲉⲩⲱⲏⲓⲙⲡⲉⲧ
 [v. 39.] 20. ⲉⲗⲩ· ⲡⲭⲉⲭⲓⲛⲧⲁⲓⲥⲉ
 ⲧⲟⲩⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ·
 ⲡⲱⲉⲥⲡⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ
 ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲱⲛ· ⲛⲉⲭⲁ
 [v. 40.] ⲓⲁⲥⲛⲉⲛⲉⲁⲓⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲧ
 ⲉⲛⲟⲩⲛⲏⲏⲓⲉⲛⲧⲏⲥⲉ
 25. ⲩⲱⲗⲧⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲛⲥⲉ
 ⲁⲗⲕⲉⲟⲩⲩⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ
 ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲧⲏⲉⲧⲛⲉⲩⲱ
 ⲡⲓⲉⲛⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁⲛ
 [v. 41.] ⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲱⲛ· ⲡⲩⲱⲏⲓ
 30. **Μ**ⲡⲁⲩⲙⲓⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁⲛ
 ⲛⲉⲓⲁⲓⲉⲗⲟⲥⲁⲓⲱⲥⲉ
 ⲛⲉⲧⲁⲓⲱⲧⲉⲃⲁⲗⲉⲛⲧⲉⲓ
 ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲏⲏⲓⲕⲗⲁⲛⲁⲗ
 ⲁⲟⲛⲧⲏⲗⲟⲩⲙⲏⲏⲏ
 35. ⲉⲧⲉⲗⲉⲩⲱⲃⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
 [v. 42.] ⲁⲓⲱⲥⲉⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩⲉⲧⲕⲁ
 ⲙⲓⲛⲟⲥⲛⲧⲉⲡⲉⲕⲗⲱⲙ
 ⲡⲙⲉⲧⲉⲡⲁⲓⲙⲓⲛⲉⲩⲱ
 ⲡⲓⲙⲙⲉⲩⲙⲛⲡⲉⲩⲱ
 [v. 43.] 40. ⲕⲏⲁⲕⲉⲗⲁⲏⲛⲉⲁⲃⲉⲧⲟ

ⲧⲉⲛⲉⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲉⲩⲟⲩ
 ⲁⲓⲏⲛⲧⲉⲏ ⲙⲡⲣⲉⲉⲛ
 ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲡⲉⲩ
 ⲓⲱⲧⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲙⲉ
 5. ⲉⲭⲉⲙⲙⲁⲓⲥⲱⲧⲙ
 ⲙⲁⲗⲉⲓⲥⲱⲧⲙ·
 [v. 44.] **Π**ⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙ
 ⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛ
 10. ⲛⲟⲩⲁⲉⲗⲉⲓⲛⲡ
 ⲉⲛⲧⲩⲱⲩⲱⲓ· ⲉⲗⲟⲩ
 ⲁⲱⲙⲓⲃⲉⲛⲧⲉⲗⲉⲗⲡⲉⲓ
 ⲁⲓⲱⲃⲁⲗⲉⲓⲧⲉⲛⲡⲉⲓ
 ⲁⲉⲩⲱⲁⲓⲩⲱⲏⲁⲓⲧⲛ
 15. ⲉⲃⲁⲗ· ⲁⲓⲩⲱⲡⲏⲧ
 ⲩⲱⲩⲱⲓⲉⲧⲙⲙⲉⲩ·
 [v. 45.] ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲁ
 ⲛⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓ
 20. ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲙⲓⲛⲉⲩⲱⲧ
 ⲉⲓⲕⲱⲧⲛⲥⲁⲉⲛⲙⲁⲣ
 ⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ·
 [v. 46.] **Ε**ⲧⲉⲗⲉⲓⲙⲓⲁⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲣ
 ⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥⲉⲛⲁⲓⲱⲉⲟⲩ
 25. ⲉⲛⲧⲉⲓ· ⲁⲓⲩⲱⲏⲁⲓ
 ⲧⲛⲉⲃⲁⲗⲉⲓⲉⲛ
 ⲧⲏⲥⲉⲃⲁⲗⲱⲏⲧⲉⲓ
 [v. 47.] **ⲧ**ⲱⲡⲉⲓ· ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛ
 ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙ
 30. ⲡⲏⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛⲏⲟⲩ
 ⲁⲃⲱⲉⲁⲓⲧⲉⲃⲱⲗⲁⲥ
 ⲥⲁⲗⲥⲧⲁⲓⲱⲧⲉⲃⲁⲗⲉⲛⲉ
 [v. 48.] ⲛⲟⲥⲛⲓⲃⲓ· ⲁⲓⲱⲉⲟⲩⲧⲉ
 ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲉⲗⲓⲛⲓⲙ
 35. ⲙⲁⲥⲉⲗⲏⲓⲁⲓⲉⲛⲧⲉⲓ
 ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲗⲉⲓⲙⲁⲗⲁⲓ
 ⲕⲱⲧⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ
 ⲟⲩⲉⲛⲉⲩⲱⲁⲓⲉⲛ· ⲛⲉⲧ
 ⲉⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲓⲥⲉⲧⲟⲩⲉⲃⲁⲗ
 [v. 49.] 40. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲧⲏⲉⲧⲛⲉⲩⲱ

ΠΙΖΝΤΣΛΗΝΤΕΠΕΙ
 ΕΩΝ· ΕΥΕΙΕΒΑΛΛΗΧΕ
 ΝΙΑΓΓΕΛΟΣΝΣΕΠΩ
 ΛΕΧΝΝΕΤ'ΖΑΥΕΒΑΛ
 5. ΖΝΤΜΗΤΝΝΙΔΙΚΕ
 [v. 50.] ΟΣ' ΝΣΕΖΙΤΟΥΕΤΚΑΜΙ
 ΝΟΣΜΠΕΚΛΩΜ· Π
 ΜΕΕΤΕΠΛΙΜΙΝΕΦΩ
 ΠΙΜΜΕΥ· ΜΝΠΕΦ
 10. ΚΕΛΚΕΑΝΤΕΝΕΑΒΑΖ
 [v. 51.] ΑΤΕΤΕΝΙΜΙΕΝΕΙΤΗΛΥ
 ΠΕΧΕΥΝΗΧΕΛΑΖΗ
 [v. 52.] ΠΟΣ· ΝΤΑΧΔΕΠΕΧΕ
 ΝΝΟΥΧΕΕΤΒΕΠΕΙ' ΣΕΖ
 15. ΝΙΒΙΝΤΑΥΧΙΣΒΩΕΤ
 ΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜΠΗ
 ΟΥΙ' ΑΧΙΝΙΝΟΥΧΩ
 ΜΙΝΖΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ
 ΕΛΑΧΙΝΙΕΒΑΛΖΜΠ
 20. ΖΑΝΖΕΝΕΣΜΝΖΕΥ
 [v. 53.] ΟΥΙ' — ΑΣΦΩΠΙΔΕ
 ΝΤΑΧΟΥΩΕΧΩΝΝΕΙ
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΑΧΟΥΩ
 [v. 54.] ΤΕΒΕΒΑΛΜΜΕΥΑΧΙΕ
 25. ΖΟΥΝΕΤΕΧΠΑΤΡΙΣ
 ΑΧΤ'ΒΩΣΖΝΝΕΥΣΥΝΑ
 ΓΩΓΗ' ΖΩΣΤΕΝΣΕ
 ΕΛΩΠΗΡΙΕΥΧΩΜΑΣ
 ΧΕΑΠΕΙΘΕΝΤΕΙΣΒΩ
 30. ΤΩΜΜΝΝΕΙΘΑΜ'
 [v. 55.] ΜΗΜΠΕΙΕΝΠΕΠΩΗ
 ΛΙΜΠΙΖΑΜΩΗ' ΜΗ
 ΝΤΕΧΜΕΟΥΕΝΤΕΜΑ
 ΡΙΑ ΛΥΩΝΕΧΣΝΗΟΥ
 35. ΙΑΚΚΩΒΟΣΜΝΙΩΣΗC
 ΜΝΣΙΜΩΝΜΝΙΟΥ
 [v. 56.] ΔΑΣ· ΛΥΩΝΕΧΣΝΗΥ
 ΝΣΙΜΙΜΗΝΑΥΖΑΤΑ
 ΑΤΕΝΕΝ· ΑΛΠΕΙΟΥΝ
 40. ΘΕΝΝΕΙΤΗΛΟΥΤΩΝ·

ΛΑ ΕΤΒΕΖΗΡΩΔΗCΜΝΙΩΑΝΝΗΣ
 [v. 57.] ΛΥΩΝΝΑΥΕΛCΚΑΝΔΑ
 ΛΙΖΕCΘΕΤΗΛΟΥΖΛΗΝ
 ΖΗΤ'· ΙΗΣΔΕΠΕΧΕ
 ΝΝΟΥΧΕΜΜΝΟΥΠΡΟ
 5. ΦΗΤΗΣΕΧΩΗΩΙΜΗΤ
 ΖΝΤΕΧΠΟΛΙCΜΜΙΝ
 [v. 58.] ΜΜΑΧ· ΛΥΩΜΠΕΧΙ
 ΛΙΝΟΥΑΤΕΘΑΜΜΜΕΥ
 ΕΤΒΕΤΕΥΜΕΤΑΠΙCΤΟC
 [XIV, v. 1.] ΖΜΠΕΟΥΛΙΩΕΤΜΜΕΥ
 ΑΧΩΤΕΜΝΧΕΖΗΡΩ
 ΔΗCΠΙΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ
 [v. 2.] ΕΠCΑΙΤΝΙΗΣ· ΠΧΕ
 ΝΝΕΧΑΛΑΥΙΧΕΠΕΙΠΕ
 15. ΙΩΑΝΝΗΣΠΛΕΧΤ'ΧΩ
 ΚΕΜΠΕΤΕΛΑΧΤΩΝ
 ΕΒΑΛΖΝΝΕΤΜΑΟΥΤ
 ΕΤΒΕΠΕΙΝΕΙΘΑΜCΕΕΛ
 [v. 3.] ΖΩΒΝΖΗΤ'· ΖΗΡΩ
 20. ΔΗCΓΑΡΝΕΑΧΑΜΕΖΙΝΙΩ
 ΑΝΝΗΣΑΧCΑΝΑΖ'ΑΧ
 ΚΕΧΖΜΠΕΦΤΕΚΛΕΤ
 ΒΕΖΗΡΩΔΙΑΤΑΤΕCΖΙΜΙ
 ΜΦΙΛΙΠΠΟCΠΕΧCΑΝ·
 [v. 4.] 25. ΝΝΑΛΕΙΩΑΝΝΗΣΓΑΡ
 ΧΩΜΜΑΣΧΕΟΥΚΕΖΕC
 [v. 5.] ΤΙΝΗΚΕΧΙΤ'· ΛΥΩ
 ΕΧΟΥΩΦΕΖΑΤΒΕΧΑΧ
 ΕΛΖΑΤ'ΖΑΤΖΗΜΠΗ
 30. ΗΦΕΧΕΝΝΑΧΕΝΤΑΛ
 ΤΟΥΖΩCΠΡΟΦΗΤΗΣ
 [v. 6.] ΕΤΕΛΑΧΩΠΙΔΕΝΧΕ
 ΠΖΟΥΜΙCΙΝΖΗΡΩΔΗC
 ΑCΘΑCΤΝΧΕΤΩΗΗΛΙ
 35. ΝΖΗΡΩΔΙΑΤΑΖΝΤ
 ΜΗΤ'ΛΥΩΛCΑΚΖΤΗΧ
 [v. 7.] ΝΖΗΡΩΔΗC· ΕΤΒΕΠΕΙ
 ΑΧΩΛΕΚΕΤ'ΝΗCΜΠΗ
 ΕΤCΝΕΕΛΕΤΙΝΜΜΑΧ
 [v. 8.] 40. ΝΤΑCΔΕΛ ΤΕCΜΕΟΥΤC

III.

MARC VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant ⁽¹⁾, qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit due à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page 42, *ⲙⲏⲧⲁⲣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ*, qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la



Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

⁽¹⁾ C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment

et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

page $\overline{\lambda\lambda}$ de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p. $\overline{qz}$, 1^{re} col., l. 9 (fig. 2); p. $\overline{qz}$, 2^e col., l. 18 (fig. 2) et p. $\overline{qz}$, 1^{re} col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p. $\overline{\lambda\lambda}$, 2^e col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté $\overline{qz}$ - $\overline{qz}$. Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page $\overline{qz}$. Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.

NTΛΘΩINIMMAΥ

9Z

[VIII, v. 24.] **Λ**ΗΝΖΕΝΩΗΝΕΥ
 [v. 25.] **Λ**ΩΙ' ΙΤΑΛΚΕΝΕΥ
ΧΕΧΝΝΕΥΒΕΛΛΑΥΩ
 ΡΖ ΑΥΑΛΛΑΥΑΡΖΩΒ
 [v. 26.] 5. ΝΙΒΙΚΑΛΩC· ΑΥΧΑΟΥΤΥ
 ΕΠΕΧΗΕΥΧΩΜΜΑC
 ΝΗΥΧΕΜΠΕΛΩΗΕΖ
 ΛΗΕΠΤΜΙ : —
 [v. 27.] **Λ**ΧΙΕΒΑΛΛΧΕΙHCΜΝΝΕΥ
 10. ΜΑΘΗΤΗCΕΝΙΤΜΙΝ
 ΤΕΤΚΕCΑΡΙΑΝΤΕΦΙΛΙΠ
 ΠΟC· ΑΥΩΕΥΖΝΤΕ
ΙΝΑΥΩΕΝΤΝΕΥΜΑ
ΗΤΗCΕΥΧΩΜΜΑC
 15. **Η**ΟΥΧΕΑΛΕΝΙΛΩΜΙ
ΩΜΜΑCΕΛΛΙΧΕΑΝΑΚ
 [v. 28.] **Ι**Μ' ΝΤΑΥΔΕΠΕΧΕΥ
ΗΥΧΕΟΥΑΝΖΑΙΝΙΧΩ
ΜΑCΧΕΝΤΕΚΙΩΑΝ
 20. **Η**CΠΛΕΥΤΧΩΚΕΜ
 ΖΝΚΕΚΑΥΙΧΕΖΗΛΙΑC
 ΖΕΝΚΕΚΑΥΙΧΕΟΥΕΙΕΒΑΛ
 ΖΕΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗCΠΕ·
 [v. 29.] **Π**ΕΧΕΥΝΗΟΥΧΕΝΤΑ
 25. ΤΕΝΖΩΤΕΝΑΤΕΤΕΝ
 ΧΩΜΜΑCΕΛΛΙΧΕΑΝΑΚ
 ΝΙΜ· ΑΥΤΖΕΛΟΥΩ
 ΝΧΕΠΕΤΡΟCΕΥΧΩΜ
 ΜΑCΧΕΝΤΑΚΠΕΠΕΧC
 [v. 30.] 30. ΑΥΛΕΠΙΤΙΜΑΝΗΥ·
 ΝΧΕΙHCΖΙΝΑΧΕΝΝΟΥ
 ΤΑΜΕΛΑΠCΕΤΒΗΤΥ·
 [v. 31.] **Ν**ΧΙΝΠΕΟΥΑΙΩΕΤΜΕΥ
 ΑΥΖΙΤΑΤΥΕΤCΒΩΝΗ
 35. ΟΥΝΧΕΙHCΕΥΧΩΜ
 ΜΑC· ΧΕΖΩΤΝΤΕΠ
 ΩΗΛΙΜΠΛΩΜΙΧΙ
 ΟΥΑΤΑΝΖΙCΙ· ΑΥΩΝ
 CΕΩΛΩΥΝΧΕΝΑΤΕΙ
 40. ΓΕΝΕΛ : ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕ

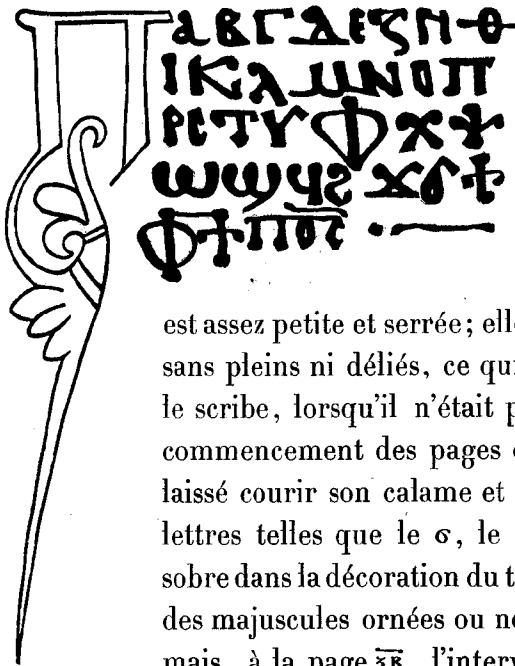
ΡΟCΜ̄ΝΝΙΑΡΧΙΕΡΕΟC
 ΜΝΝΙCΕΖΑΥΩΝCΕ
 ΖΑΤΒΕΥ ΑΥΩΝΥΤΩ
 ΝΥΜΠΜΕΖΓ̄ΝΖΑΟΥ
 [v. 32.] 5. ΑΥΩΝΑΥΩΕΧΙΜΠ
 ΩΕΧΙΖΝΟΥΠΑΡΡΗ
 CΙΑ· ΑΥΩΑΠCΝΤΑ
 ΑΤΥΝΧΕΠΕΤΡΟCΕΥ
 ΕΛΕΠΙΤΙΜΑΝΗΥ·
 [v. 33.] 10. ΝΤΑΥΔΕΑΥΚΑΤΥΑΥ
 ΝΕΥΕΝΕΥΜΑΘΗΤΗC
 ΑΥΕΛΕΠΙΤΙΜΑΜΠΕΤ
 ΡΟC· ΠΕΧΕΥΧΕΑΜΟΥ
 ΝCΑΝΖΗΠCΑΔΑΝΑC
 15. ΧΕΝΑΚΥΙΛΑΟΥΩΕΝ
 ΖΑΝΑΦΤΑΛΛΑΖΑΝΑ
 ΝΙΛΩΜΙ : ΑΥ
ΜΟΥΤΕΠΜΗΗΩΕΜΝ
 ΝΕΥΜΑΘΗΤΗCΠΕΧΕΥ
 20. ΝΗΟΥΧΕΠΕΤΟΥΩΥ
 ΕΜΑΩΙΝCΩΙ· ΜΑΛΕΥ
 ΕΛΑΡΝΙCΘΕΜΜΑΥΜ
 ΜΙΝΜΜΑΥ· ΑΥΩΜΑ
 ΛΕΥΥΙΜΠΕΥC·Φ̄ΟCΝΥ
 [v. 35.] 25. ΟΥΕΖΥΝCΩΙ· ΠΗ
 ΓΑΡΕΤΟΥΩΩΕΝΟΥ
 ΖΕΜΝΤΕΥΦΥΧΗΥ
 ΝΕΤΑΚΑC· ΑΥΩΠΗ
 ΕΤΝΕΤΑΚΑΝΤΕΥΦΥ
 30. ΧΗΕΤΒΗΤΥΝΕΒΕΝ
 ΤC· ΟΥΝΓΑΡΠΕΤΕ
 ΠΛΩΜΙΝΕCΕΜΖΗΟΥ
 ΜΜΑΥ· ΑΥΩΑΝCΕΜ
 ΖΗΟΥΜΠΚΟCΜΟCΤΗ
 35. ΑΥΝΥΤΑCΙΝΤΕΥΦΥ
 [v. 37.] ΧΗ· ΟΥΝΠΕΤΕΠΛΩ
 ΜΙΝΕΤΕΙΥΩΕΒΙΩ
 [v. 38.] ΝΤΕΥΦΥΧΗ· ΠΗ
 ΓΑΡΕΤΝΕΩΠΙΤΜ
 40. ΜΑΙΜΝΑΥΩΕΧΙ

IV.

CORINTHIENS II, XII, 9-XIII, 13; HÉBREUX, I, 1-4.

Ce dernier fragment se distingue des précédents par la forme de son écriture et de ses lettres ornées. Il ne peut y avoir de doute qu'il ait été arraché au volume d'où sont sortis les fragments des Épîtres de Paul publiés par

Zoega⁽¹⁾. C'est le dernier feuillet d'un cahier coté λ . Les pages sont numérotées $\bar{\alpha}[\lambda]$ - $\bar{\alpha}\bar{\beta}$. Elles ont les dimensions ordinaires (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 26 cent.). Comme d'habitude, elles sont divisées en deux colonnes de texte de quarante à quarante-trois lignes. L'écriture en



est assez petite et serrée; elle est régulière et bien formée, presque sans pleins ni déliés, ce qui lui donne un aspect carré. Toutefois, le scribe, lorsqu'il n'était pas gêné par le manque de place, au commencement des pages ou à la fin des lignes par exemple, a laissé courir son calame et a terminé par un trait lancé certaines lettres telles que le σ , le z et le γ . Il s'est cependant montré sobre dans la décoration du texte et a réduit au minimum le nombre des majuscules ornées ou non. On en trouve trois à la page $\bar{\alpha}[\lambda]$; mais, à la page $\bar{\alpha}\bar{\beta}$, l'intervalle compris entre les deux colonnes

de texte est occupé du haut en bas par un ornement vert, rouge et jaune qui se termine au sommet par un oiseau de mêmes couleurs, et auquel vient se rattacher le z initial, orné et enluminé de rouge et de jaune, de l'Épître aux Hébreux. Au niveau de cette lettre, dans la seconde colonne, les titres $\tau\epsilon\pi\rho\omicron\varsigma \cdot \kappa\omicron\rho\iota\eta\theta\omicron\varsigma \cdot \bar{\beta}$ et $\tau\epsilon\pi\rho\omicron\varsigma \cdot \varsigma\epsilon\beta\rho\alpha\iota\omicron\varsigma \cdot \bar{\lambda}$ sont encadrés, sur trois côtés, par une ligne d'entrelacs verts et rouges.

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 151-168; voir le fac-simile d'Engelbreth, *op. cit.*

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le $\overline{\sigma\zeta}$ et le $\phi\tau$. Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en κ , à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

	ⲭⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲓⲛⲱⲙ	Ⲅⲡⲣⲟⲥ	
[v. 2.]	ⲙⲉⲧⲣⲏⲃⲓⲉⲓⲉⲣⲉⲱⲉⲭⲓⲛⲓ ⲃⲓⲱⲛⲓⲉⲗⲉⲧⲟⲩ· ⲁⲓⲭⲟ ⲟⲥⲓⲁⲣⲛⲭⲓⲛⲉⲱⲣⲡⲁⲩⲱ	[v. 10.]	ⲥⲁⲃⲧ· ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲉⲛⲧⲁⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩⲧⲥⲉⲓⲛⲛⲉⲓⲧⲁⲭⲱ ⲛⲟⲩⲱⲱⲱⲧⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲁ ⲧⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲉⲓⲥ
5.	ⲁⲛⲧⲉⲗⲱⲣⲡⲏⲛⲭⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲥⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲛⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲧⲛⲟⲩ· ⲉⲓⲥⲉⲓⲛⲛⲉⲛ ⲧⲁⲩⲉⲗⲱⲣⲡⲏⲛⲭⲟⲟⲥⲛⲭⲓⲛ	[v. 11.]	5. ⲛⲏⲓⲉⲩⲕⲱⲧⲁⲩⲱⲛⲟⲩ ⲱⲗⲱⲩⲉⲗⲉⲛ· ⲧⲏⲛⲟⲩⲃⲏ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩⲗⲉⲱⲓⲥⲉⲃⲧⲉⲧⲏⲛ ⲥⲟⲡⲥ· ⲙⲏⲏⲟⲩⲉⲓⲥⲡⲉⲓⲙⲏ ⲏⲟⲩⲉⲓⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲗⲓⲛⲓ
[v. 3.]	10. ⲧⲏⲣⲥⲁⲃⲓⲱⲛⲓⲙⲡⲉⲓⲥⲟⲡ· ⲛⲧⲛⲉⲧⲥⲁⲉⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉⲧⲉⲧⲏⲱⲛⲓⲛⲥⲁⲧⲁⲃⲟⲕⲓ ⲙⲏⲙⲡⲉⲭⲥⲉⲧⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲧ	[v. 12.]	10. ⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱⲡⲡⲧⲏⲧ ⲣⲏⲛⲏⲏⲗⲱⲡⲓⲛⲉⲙⲏⲧⲏ ⲁⲥⲡⲁⲛⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲩ· ⲛⲏⲟⲩⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲁⲗⲃ· ⲥⲉⲱⲓ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲏⲥⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲃ
[v. 4.]	15. ⲉⲛⲟⲩⲛⲉⲗⲁⲧⲉⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲙⲟⲙⲛⲧⲏⲛⲟⲩ· ⲕⲉ ⲓⲁⲣⲁⲩⲱⲙⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲟⲉⲛⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁⲙⲉⲗⲁ ⲛⲁⲛⲧⲟⲙⲙⲡⲏⲟⲩⲧⲉ	[v. 13.]	15. ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲡⲉⲛ ⲟⲥⲓⲥⲡⲉⲭⲥ· ⲙⲏⲧⲁⲓⲁ ⲡⲏⲛⲧⲉⲡⲡⲧ· ⲙⲏⲧ ⲕⲓⲛⲟⲛⲓⲁⲙⲡⲉⲡⲏⲗⲉⲧⲟⲩ ⲁⲗⲃⲛⲉⲙⲏⲧⲏⲧⲏⲣⲧⲉⲛ·
	20. ⲕⲉⲓⲁⲣⲁⲛⲁⲛⲛⲱⲛⲧⲉⲛ ⲱⲱⲛⲓⲛⲧⲏⲧⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛⲛⲉⲙⲏⲩⲁⲛ ⲛⲛⲧⲟⲙⲙⲡⲡⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲉ	20.	ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ· ⲕⲟⲣⲓⲛⲟⲥⲃ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲗ
[v. 5.]	ⲁⲗⲗ· ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲧ 25. ⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲁⲱⲕⲓⲙⲁⲥⲉⲙⲙⲁ ⲧⲉⲛ· ⲓⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲉ ⲭⲉⲡⲉⲭⲥⲓⲥⲛⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉⲓ ⲙⲏⲧⲡⲁⲛⲧⲟⲥⲛⲧⲁⲧⲉⲛⲛ	[HÉBREUX, I, v. 1.]	2. ⲉⲛⲟⲩⲁⲧⲉⲛⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧⲁⲛⲥⲙⲁⲧ· ⲉⲗ ⲡⲡⲧⲱⲉⲭⲓⲙⲏⲛⲉ 25. ⲓⲁⲧⲏⲱⲣⲡ· ⲛⲏⲛⲓ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲏⲟⲗⲏ ⲁⲉⲛⲏⲉⲓⲛⲟⲩⲛⲉⲓⲁⲩⲱⲉ ⲭⲓⲛⲉⲙⲏⲛⲧⲙⲡⲉⲩⲱⲛ
[v. 6.]	30. ⲭⲉⲧⲉⲧⲏⲛⲁⲉⲓⲙⲓⲭⲉⲗⲁⲛ ⲛⲏⲭⲁⲟⲩⲧⲉⲛ· ⲧⲉⲛⲱ ⲁⲏⲁⲃⲉⲗⲡⲡⲧⲉⲱⲧⲙⲧⲣⲉⲛ	[v. 2.]	ⲣⲉ· ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲕⲉ 30. ⲉⲩⲏⲓⲁⲣⲏⲟⲙⲟⲥⲏ ⲕⲉⲉⲛⲓⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲓⲛⲧⲁⲩ ⲧⲁⲙⲓⲁⲛⲛⲓⲉⲱⲛⲉⲃⲟⲗⲛⲓ ⲧⲁⲗⲧⲥ· ⲉⲧⲉⲡⲉⲓⲡⲉⲡⲟⲩ ⲁⲉⲓⲛⲙⲡⲉⲩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
[v. 7.]	35. ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲉⲧⲏⲗ ⲛⲟⲩⲥ· ⲁⲛⲁⲛⲁⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓⲛⲱⲥⲥⲱⲡⲧⲉⲛ·	[v. 3.]	35. ⲡⲓⲛⲓⲙⲡⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲁ· ⲉⲩ ⲃⲓⲛⲡⲧⲏⲣⲥⲙⲡⲱⲉⲭⲓ ⲛⲧⲉⲩⲥⲁⲙ· ⲉⲃⲟⲗⲛⲓⲧⲁⲗⲧⲥ ⲁⲩⲓⲁⲓⲙⲡⲧⲉⲃⲟⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ· ⲁⲩⲛⲟⲟⲥⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲏⲧ
[v. 8.]	40. ⲓⲁⲣⲉⲛⲱⲗⲏⲱⲛⲓ· ⲛ ⲧⲁⲧⲏⲗⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡⲓⲉ	[v. 4.]	40. ⲙⲉⲧⲛⲟⲟⲛⲛⲉⲧⲭⲁⲥⲓ· ⲁⲩ
[v. 9.]	ⲧⲉⲧⲏⲭⲁⲗⲣ· ⲡⲉⲓⲗⲱⲡⲉ ⲧⲉⲛⲱⲛⲉⲧⲛⲧⲉⲛ		

Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

MANUSCRIT A.

- Rome. *ISAÏE*, I, 1-16; pages 1-16 (2 pages).
 Rome. *ISAÏE*, V, 8-25; pages 17-18 (2 pages).
 Caire. *ISAÏE*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages 21-26 (16 pages).

MANUSCRIT B.

- Caire. *MATTHIEU*, XII, 12-XIV, 8; pages 27-31 (4 pages).
 Caire. *MARC*, VIII, 24-IX, 12; pages 32-36 (2 pages).
 Rome. *JEAN*, IV, 28-53⁽¹⁾; pages (2 pages).

MANUSCRIT C.

- Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. 32-33 (4 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. 34-35 (2 p.).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. 36-37 } (2 pages).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, I, 1-4; page 38 }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, V, 5-X, 22; pages (8 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem*; pages . . . } (2 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Philippenses*, I-II, 2; pages }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Tesselonicenses*, I-III, 6; pages (2 pages).

⁽¹⁾ Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page λ se continue, nous le voyons, jusqu'à la page ΘH . Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages ($\lambda\lambda - \mathfrak{z}\mathfrak{B} + \mathfrak{x} = 8 \text{ p.} + 12 \text{ p.}$) qui contiennent six épîtres mutilées de St Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés $\lambda\lambda - \lambda\Delta$, par lesquels ils débutent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. CHASSINAT.